

Ronald Reagan Presidential Library
Digital Library Collections

This is a PDF of a folder from our textual collections.

Collection: Fontaine, Roger W.: Files
Folder: [Falklands: Inter-American Dispute
Settlement 1982] (3 of 3)
Box: RAC Box 8

To see more digitized collections visit:

<https://www.reaganlibrary.gov/archives/digitized-textual-material>

To see all Ronald Reagan Presidential Library inventories visit:

<https://www.reaganlibrary.gov/archives/white-house-inventories>

Contact a reference archivist at: reagan.library@nara.gov

Citation Guidelines: <https://reaganlibrary.gov/archives/research-support/citation-guide>

National Archives Catalogue: <https://catalog.archives.gov/>

|

E

2

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF AN
INTEI NATIONAL CENTRAL AMERICAN TRIBUNAL, WITH ANNEXES

Signed at Washington, D.C., February 7, 1923,
at the Conference on Central American Affairs

SIGNATORY
COUNTRIES

Costa Rica
El Salvador
Guatemala
Honduras¹
Nicaragua

DATE OF DEPOSIT OF THE
INSTRUMENT OF RATIFICATION

November 24, 1924

June 19, 1925
March 10, 1925¹
March 15, 1923

-
1. Denounced, March 26, 1953.

The original instrument is deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. The Ministry of Foreign Affairs of the Government of Costa Rica is the depository of the instruments of ratification.

This convention remains in force indefinitely in accordance with Article XXVII as long as at least three parties remain obligated.

CONVENCION PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN TRIBUNAL INTERNACIONAL CENTRO-AMERICANO.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, con el propósito de garantizar eficazmente sus derechos y mantener inalterables la paz y armonía de sus relaciones sin tener que recurrir en ningún caso al empleo de la fuerza, han convenido en celebrar una Convención para el Establecimiento de un Tribunal Internacional Centroamericano, y, al efecto, han nombrado Delegados, a saber:

GUATEMALA, a los Excelentísimos Señores Don Francisco Sánchez Latour y Licenciado Don Marcial Prem;

EL SALVADOR, a los Excelentísimos Señores Doctor Don Francisco Martínez Suárez y Doctor Don J. Gustavo Guerrero;

HONDURAS, a los Excelentísimos Señores Doctor Don Alberto Uclés, Doctor Don Salvador Córdova y Don Raúl Toledo López;

NICARAGUA, a los Excelentísimos Señores General Don Emiliano Chamorro, Don Adolfo Cárdenas y Doctor Don Máximo H. Zepeda; y

COSTA RICA, a los Excelentísimos Señores Licenciado Don Alfredo González Flores y Licenciado Don J. Rafael Oreamuno.

En virtud de la invitación hecha al Gobierno de los Estados Unidos de América por los Gobiernos de las cinco Repúblicas de Centro América, estuvieron presentes en las deliberaciones de la Conferencia, como Delegados del Gobierno de los Estados Unidos de Amé-

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL CENTRAL AMERICAN TRIBUNAL.

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica, for the purpose of efficaciously guaranteeing their rights and inalterably maintaining peace and harmony in their relations without being obliged to resort in any case to the employment of force, have agreed to conclude a Convention for the Establishment of an International Central American Tribunal and, to that end, have named as Delegates:

GUATEMALA: Their Excellencies Señor Don Francisco Sánchez Latour and Señor Licenciado Don Marcial Prem.

EL SALVADOR: Their Excellencies Señor Doctor Don Francisco Martínez Suárez and Señor Doctor Don J. Gustavo Guerrero.

HONDURAS: Their Excellencies Señor Doctor Don Alberto Uclés, Señor Doctor Don Salvador Córdova and Señor Don Raúl Toledo López.

NICARAGUA: Their Excellencies Señor General Don Emiliano Chamorro, Señor Don Adolfo Cárdenas and Señor Doctor Don Máximo H. Zepeda.

COSTA RICA: Their Excellencies Señor Licenciado Don Alfredo González Flores and Señor Licenciado J. Rafael Oreamuno

By virtue of the invitation sent to the Government of the United States of America by the Governments of the five Central American Republics, there were present at the deliberations of the Conference, as Delegates from the Government of the United

rica, los Honorables Señores Charles E. Hughes, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Sumner Welles, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

Después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, los Delegados de los cinco Estados de la América Central, reunidos en Conferencia sobre Asuntos Centroamericanos en Washington, han convenido en llevar a efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO I.

1. Las Partes Contratantes se comprometen a someter al Tribunal Internacional establecido en la presente Convención todas las controversias o cuestiones que existen actualmente entre ellas o que puedan sobrevenir, de cualquiera naturaleza que sean y cualquiera que sea su origen, en el caso de que no hubiesen podido llegar a un avenimiento diplomático ni convinieren en otra forma de arbitraje, ni estuvieren de acuerdo en someter dichas cuestiones o controversias a la decisión de otro tribunal.—No podrán, sin embargo, ser objeto de arbitraje ni de demanda las cuestiones o controversias que afecten la existencia soberana e independiente de cualquiera de las Repúblicas signatarias.—

2. Las Partes convienen en que las decisiones del Tribunal Internacional establecido en la presente Convención serán, en cuanto a los puntos sometidos a su conocimiento, definitivas, irrevocables, inapelables y obligatorias para los países litigantes si fueren dictadas en el tiempo señalado en el protocolo o en las ordenanzas de

4
States of America, The Honorable Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States of America and The Honorable Sumner Welles, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

After having communicated to one another their respective full powers, which were found to be in due form, the Delegates of the five Central American Powers assembled in the Conference on Central American Affairs at Washington, have agreed to carry out the said proposal in the following manner:

ARTICLE I.

1. The Contracting Parties agree to submit to the International Tribunal established by the present Convention all controversies or questions which now exist between them or which may hereafter arise, whatever their nature or origin, in the event that they have failed to reach an understanding through diplomatic channels, or have not accepted some other form of arbitration, or have not agreed to submit said questions or controversies to the decision of another tribunal. Nevertheless, the questions or controversies which affect the sovereign and independent existence of any of the signatory Republics cannot be the object of arbitration or complaint.

2. The Parties agree that the decision of the International Tribunal established by the present Convention with regard to the questions submitted to it shall be regarded as final, irrevocable, without appeal, and binding upon the countries submitting disputes, should such decisions be rendered within the time stipulated in the

procedimiento aplicables al caso, de acuerdo con el Artículo XIX.—La sentencia del Tribunal Internacional establecido en la presente Convención será nula y cualquiera de las Partes que hubiere intervenido en la controversia podrá negarse a cumplirla en los casos siguientes:

a. Cuando el Tribunal no hubiere sido organizado de estricto acuerdo con esta Convención.—

b. Cuando en la audiencia de las partes o en la prueba no se hubieren observado las prescripciones de esta Convención o de las reglas y ordenanzas anexas marcadas con las letras A y B.

3. La sentencia del Tribunal será nula y dará lugar a revisión cuando alguno de los árbitros que han intervenido en el juicio estuviere en uno de los casos enumerados en el Artículo XX.

4. Prodrán asimismo las Partes pedir la revisión de los fallos por el descubrimiento de un hecho nuevo que hubiere ejercido por su índole un influjo decisivo en la sentencia y que desconocieren al cerrarse los debates así el Tribunal como la Parte que solicita la revisión.

ARTÍCULO II.

Los miembros del Tribunal a que se refiere el Artículo I serán escogidos de entre una lista permanente de treinta jurisconsultos formada así: cada una de las Partes Contratantes designará seis personas; de esas seis personas, cuatro serán nacionales y designadas por el Presidente de la República, con la aprobación del Congreso Nacional o del Senado cuando lo hubiere; las

5
protocol or in the rules of procedure applicable to the case as prescribed in Article XIX. The judgment of the International Tribunal established by the present Convention shall be null and void, and any one of the Parties, which may have an interest in the controversy may refuse to comply with it, in the following cases:

a. When the tribunal shall not have been organized in strict accordance with this Convention.

b. When in summoning the Parties before the Tribunal or in the presentation of evidence, the provisions of this Convention or of the Rules of Procedure contained in Annexes A and B shall not have been observed.

3. The sentence of the Tribunal shall be null and void and open to revision when any of the arbitrators who have sat in judgment on the case fall within any of the disqualifications enumerated in Article XX.

4. The Parties shall likewise have the right to demand the revision of the judgment on the ground of the discovery of a new fact calculated to exercise a decisive influence upon the award and one which was unknown to the Tribunal and to the party which demanded the revision at the time the discussion was closed.

ARTICLE II.

The Members of the Tribunal referred to in Article I shall be selected from a permanent list of thirty jurists composed as follows:

Each of the Contracting Parties shall designate six persons; of these six persons, four shall be nationals, and shall be designated by the President of the Republic with the assent of the National Congress or of the Senate, if such

6

otras dos serán escogidas por el mismo Presidente de la República, una de cada una de las listas presentadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el de la respectiva nación latinoamericana, según se dispone en el Artículo III.—Los nombres de las personas designadas por las Partes Contratantes serán comunicados al Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras por el Gobierno que las nombre.—El Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras transmitirá la lista completa a cada una de las Repúblicas signatarias.—

Cualquiera alteración que se hiciere a la lista de jurisconsultos será comunicada por el Gobierno respectivo al Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras y por éste a las Partes Contratantes y a los Gobiernos que hubieren presentado las listas de candidatos.—

El período de los miembros de la lista permanente de jurisconsultos será de cinco años, a contar de la fecha en que su nombramiento haya sido participado al Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras por el Gobierno respectivo.—Podrán ser reelectos, y no podrán ser removidos sino en el caso de que dejaren de reunir las condiciones exigidas por los Artículos IV y V.—Los cambios que se efectúen en la lista permanente de jurisconsultos por expiración del período o por otro motivo no impedirán que los árbitros que estuvieren integrando un Tribunal continúen ejerciendo sus funciones en el caso concreto sometido a su conocimiento hasta que éste hubiere sido fallado.

exist; the other two shall be chosen by the aforementioned President of the Republic, one from each of the lists submitted by the Government of the United States of America and by that of the respective Latin American nation, as provided in Article III. The names of the persons designated by the Contracting Parties shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs of Honduras by the Government which names them. The Ministry of Foreign Affairs of Honduras shall transmit the complete list to each of the signatory Republics.

Each alteration which may be made in the list of jurists shall be communicated by the respective Government to the Ministry of Foreign Affairs of Honduras and by this to the Contracting Parties, and to the Governments which may have presented the lists of Candidates.

The term of service of the members of the permanent list of jurists shall be five years, to be counted from the date when their appointment shall have been communicated to the Ministry of Foreign Affairs of Honduras by the respective Government. They may be re-elected, and they shall not be removed except when they cease to meet the conditions required by Articles IV and V. The changes which may occur in the permanent list of jurists by the expiration of the term of service or for any other cause, shall not prevent the Arbitrators who may be forming part of a Tribunal from continuing to discharge their functions in the specific case submitted to them for their consideration until said case shall have been decided.

ARTÍCULO III.

Las Partes Contratantes solicitarán del Gobierno de los Estados Unidos de América que les presente una lista de quince jurisconsultos para los fines expresados en el Artículo II. Con ese mismo fin cada una de las Partes Contratantes solicitará del Gobierno de la República Latinoamericana que ella misma escoja, exceptuando a los de Centro América, que le presente otra lista de cinco jurisconsultos de la nacionalidad de dicho Gobierno Latinoamericano; una y otras listas serán comunicadas a todas las Partes Contratantes, y cada Cancillería notificará al Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras los nombres de los jurisconsultos escogidos por su Gobierno.—Ninguno de los jurisconsultos propuestos en dichas listas podrá ser nombrado por más de una de las Partes Contratantes, y en caso de que alguno de ellos fuere escogido por dos o más de dichas partes, se dará preferencia al nombramiento anterior en fecha.—En ese mismo caso el Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras avisará a los Gobiernos respectivos cuál es el nombramiento válido y a qué Gobierno o Gobiernos corresponde hacer nueva designación.—Cuando el Gobierno de Honduras haya recibido aviso de los nombramientos hechos por todas las Partes Contratantes y a su vez haya hecho los nombramientos que le corresponden, lo comunicará directamente a las mismas Partes Contratantes y a los Gobiernos que hubieren presentado las listas.

ARTÍCULO IV.

Los cuatro miembros nacionales de la lista permanente de jurisconsultos

ARTICLE III.

The Contracting Parties shall request the Government of the United States of America to submit to them a list of fifteen jurists for the purposes stated in Article II. For this same object each of the Contracting Parties shall request the Government of the Latin American Republic which each may choose, with the exception of those of Central America, to submit to it another list of five jurists of the nationality of said Latin American Government. These lists shall be submitted to all the Contracting Parties, and each Ministry of Foreign Affairs shall communicate to the Minister for Foreign Affairs of Honduras the names of the jurists chosen by his Government. None of the jurists proposed in the said lists may be nominated by more than one of the Contracting Parties, and in the event that one of them should be selected by two or more of said Parties, preference shall be given to the prior nomination. In such a case the Ministry of Foreign Affairs of Honduras shall inform the respective Governments which appointment is valid and which Government or Governments should make a new appointment. When the Government of Honduras shall have received notification of the nominations made by all the Contracting Parties and shall in its turn have made its appointments, said Government shall directly so advise the same Contracting Parties, as well as the Governments which have submitted the lists.

ARTICLE IV.

The four national members of the permanent list of jurists nominated by

nombrados por cada República deberán reunir las condiciones que las leyes de cada país exijan para ser Magistrado de la Corte Suprema de Justicia y gozar de la más elevada consideración, tanto por sus condiciones morales como por su competencia profesional.

ARTÍCULO V.

Los jurisconsultos comprendidos en las listas de que trata el Artículo III deberán tener alguna de las condiciones siguientes:

Haber sido o ser Jefes o Ministros de Estado o miembros del más alto Tribunal de Justicia de su país o Embajadores o Ministros Plenipotenciarios, siempre que no estén ni hayan estado acreditados ante alguno de los Gobiernos Centroamericanos; o miembros de algún Tribunal de Arbitraje Internacional, o Corte Permanente Internacional, o representantes de su Gobierno ante ellos.

En la lista presentada por el Gobierno de los Estados Unidos de América podrán figurar además abogados que tengan derecho para litigar ante la Corte Suprema de Justicia de los Estados Unidos y Catedráticos de Derecho Internacional.

Todos deberán gozar como los miembros nacionales de la más elevada consideración, tanto por sus condiciones morales como por su competencia profesional.

ARTÍCULO VI.

El cargo de Representante Diplomático ante una de las Repúblicas de Centro América será incompatible con el de árbitro si el Representante no fuere ciudadano de una República de Centro América. No existirá dicha

8
each Republic shall meet the qualifications required by the laws of each country to be Judge of the Supreme Court, and they shall enjoy the highest reputation, both for their moral qualities and for their professional ability.

ARTICLE V.

The jurists included in the lists referred to in Article III shall meet any one of the following requirements:

They must be or have been Heads of States, Cabinet Ministers, members of the highest Court of Justice in their country, or Ambassadors or Ministers Plenipotentiary, provided they are not or have never been accredited to any of the Central American Governments, or members of some International Court of Arbitration, or Permanent International Court, or representatives of their Government before such courts.

The list presented by the Government of the United States of America may contain also the names of counsel who are entitled to practice before the the Supreme Court of the United States, and of Professors of International Law.

All of the above-mentioned jurists, as well as those named by each country, shall be persons of the highest reputation, both for their moral qualities and for their professional competency.

ARTICLE VI.

The Office of Diplomatic Representative to one of the Republics of Central America shall be incompatible with that of Arbitrator, provided said Representative is not a citizen of one of the other Central American Republics.

incompatibilidad con ningún otro cargo público cualquiera que este sea.

En las Repúblicas Contratantes todos los miembros de la lista permanente tendrán el rango, los privilegios y las inmunidades de Ministros Plenipotenciarios, pero sólo desde que hayan sido designados para integrar el Tribunal establecido por esta Convención, hasta un mes después de terminadas las funciones de dicho Tribunal.

ARTÍCULO VII.

Cuando, de conformidad con lo convenido en el artículo I, llegare el caso de convocar al Tribunal establecido en esta Convención para que conozca de la cuestión o cuestiones que una o más de las Partes Contratantes desee someter a su decisión, se procederá de la manera siguiente:

a. La Parte Contratante que desee ocurrir al Tribunal lo comunicará así a la Parte o Partes con quienes se propone entrar en litigio a fin de que dentro de los sesenta días subsiguientes a la fecha en que reciban ese aviso procedan a firmar un protocolo en el cual se exprese claramente cuál o cuáles son las cuestiones o controversias. También se hará constar en el protocolo el tiempo en que debe nombrarse a los árbitros y el lugar en que deben reunirse, las facultades especiales que se le confieran al Tribunal y cualesquiera otras condiciones en que las Partes convinieren.

b. Una vez firmado el protocolo, cada una de las Partes litigantes escogerá un árbitro de entre la lista permanente de jurisconsultos; pero no podrá nombrar a ninguno de los que la misma Parte hubiere incluido en

Said disability shall not apply to any other public office whatsoever.

All members of the permanent list shall enjoy the rank, privileges and immunities of Ministers Plenipotentiary in the Contracting Republics, but only from the date of their designation to membership on the Tribunal established by this Convention and until one month after the termination of the sessions of said Tribunal.

ARTICLE VII.

Whenever, in conformity with the provisions of Article I, it should become necessary to convene the Tribunal instituted by this Convention to take cognizance of any dispute or disputes which one or more of the Contracting Parties may wish to submit to its decision, the following procedure shall be pursued:

a. The Contracting Party, which may desire to have recourse to the Tribunal, shall advise the Party or Parties with which it proposes to enter into litigation, so that within sixty days following the date when they may have received this notification they should proceed to sign a protocol in which the subject of the disputes or controversies shall be clearly set forth. The protocol shall likewise state the date upon which the Arbitrators must be appointed, and the place where they shall meet, the special powers which may be given to the Tribunal, and any other conditions upon which the Parties may agree.

b. After the protocol shall have been signed, each Party to the Controversy shall select an Arbitrator from the permanent lists of jurists, but it shall not name any of the jurists whom said Party may have included in the afore-

dicha lista. Otro árbitro será escogido libremente de común acuerdo por los Gobiernos interesados y cuando éstos no se pusieren de acuerdo en ese nombramiento, el tercer árbitro será escogido por los árbitros nombrados. Si éstos tampoco se pusieren de acuerdo, dicho tercer árbitro será designado mediante sorteo, verificado por los árbitros nombrados. Salvo el caso de acuerdo entre los Gobiernos interesados, el tercer árbitro será escogido de entre los jurisconsultos de la lista de que trata el Artículo II, que no hayan sido incluidos en tal lista por ninguna de las Partes interesadas. Cuando el tercer árbitro sea escogido por sorteo, dicho árbitro deberá ser de nacionalidad distinta de la de los otros dos.

Cuando dos o más Estados litigantes tuvieren un interés común en la controversia, se les considerará como una sola Parte en el asunto para el efecto de la organización del Tribunal.

ARTÍCULO VIII.

Cualquiera de las Partes Contratantes que creyere agotados los otros medios de avenimiento o ajuste de que se habla en el Artículo I, para el arreglo de cualesquiera cuestiones que tuviere pendientes con otra u otras de las mismas Partes Contratantes, lo comunicará así a dicha Parte o Partes a fin de que dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que recibieren ese aviso se firme el protocolo respectivo. Si en ese plazo no se hubiere firmado dicho protocolo por falta de común acuerdo, o por cualquier otro motivo, entonces la misma Parte Contratante podrá provocar la organiza-

10
mentioned list. Another Arbitrator shall be selected at will and by common accord, by the interested Governments; should the said Governments fail to agree on the selection, the third Arbitrator shall be chosen by the Arbitrators already appointed. If said Arbitrators should also fail to agree, the afore-mentioned third Arbitrator shall be designated by lot, to be drawn by the Arbitrators already appointed. Save in the case of agreement among the interested Governments, the third Arbitrator shall be chosen from the jurists, on the list referred to in Article II, who have not been included in said list by any of the interested Parties. Whenever the third Arbitrator should be chosen by lot, he shall be of a different nationality than that of either of the other two.

Whenever two or more powers in litigation should have a common interest in the controversy, they shall be considered as constituting a single Party in the matter for the purposes of the organization of the Tribunal.

ARTICLE VIII.

Any of the contracting Parties which may believe exhausted the other methods of agreement or adjustment referred to in Article I, for the settlement of any disputes which it may have pending with one or more of the same Contracting Parties, shall so inform said Party or parties, to the end that within sixty days following the date on which the latter shall have received this notification the respective protocol may be signed. If within this period of time said protocol shall not have been signed, owing to lack of common accord or some other reason, then the same Contracting Party may request

ción del Tribunal a que se refiere esta Convención, del modo siguiente:

Comunicará a la otra Parte o Partes su deseo, indicándoles al propio tiempo el nombre del árbitro que ha nombrado y el lugar en donde desea que tenga su asiento el Tribunal. Las Partes notificadas harán a su vez el nombramiento del árbitro que les corresponde dentro de los treinta días siguientes al recibo de ese aviso, y, si no lo hicieren, la designación la hará cualquiera de los Presidentes de las Repúblicas Contratantes que no estén interesados en la cuestión. a pedimento del que solicita la organización, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que reciba la solicitud y por sorteo de entre los jurisconsultos de la lista permanente que serían elegibles por la Parte misma si ella hiciera tal designación. Si quince días después de nombrados los árbitros que a cada una de las Partes litigantes corresponden no hubiesen convenido en el lugar en que ese arbitramento se ha de celebrar, ni en la manera de practicar el sorteo de ese lugar previsto en el Artículo XII, entonces tal sorteo lo hará dentro de los quince días siguientes a la expiración de los quince días ya dichos, cualquiera de los Presidentes de las Repúblicas Centroamericanas no interesadas en la controversia, a solicitud de cualquiera de las Partes y en presencia de representantes de los litigantes si los hubieren constituido.

Los dos árbitros se reunirán treinta días después de haberse recibido el

the organization of the Tribunal to which this Convention refers, in the following manner:

It shall notify the other Party or Parties of its intention, communicating to them at the same time the name of the arbitrator it has appointed and the place where it desires the Tribunal to sit. The Parties notified, in their turn, shall appoint their arbitrator within thirty days following the receipt of this notification. Should they fail to do so, the appointment shall be made by lot, at the request of the Party seeking the organization of the Tribunal, by any of the Presidents of the Contracting Republics, who are not interested in the dispute, within thirty days subsequent to the date upon which the request was received and from among the jurists included in the permanent list, who would be eligible for appointment by the Party itself, if it were to make such appointment.

If fifteen days after the appointment of the arbitrators by each of the Parties in litigation, the said Parties shall not have agreed upon the place in which the arbitration is to be held, nor upon the manner of drawing lots to determine said place, as provided for by Article XII, then such drawing of lots shall be conducted by any of the Presidents of the Central American Republics not interested in the controversy within fifteen days subsequent to the expiration of the above mentioned fifteen days upon the request of any of the litigant Parties and in the presence of representatives of the litigant Parties, should such representatives have been appointed by them.

The two arbitrators shall meet thirty days after the receipt of notice of the

aviso del último nombramiento si ambos residieren en Centro América, y sesenta días después del recibo de tal aviso, si alguno de ellos residiere en otro país. Si quince días después de la expiración de estos plazos los Gobiernos interesados no hubiesen convenido en la designación del tercer árbitro, los dos nombrados harán tal designación en los ocho días subsiguientes, y, a falta de acuerdo en ese término, procederán dentro de otros tres días siguientes al sorteo previsto en el Artículo VII.

El tercer árbitro deberá concurrir al lugar en que ha de tener su asiento el Tribunal dentro de plazos iguales a los que en este artículo se señalan para la concurrencia de los otros árbitros, pero contados desde la fecha en que reciba la notificación que una de las Partes le haga de su nombramiento.

En el Tribunal no podrá haber dos árbitros de la misma nacionalidad y ninguna de las partes podrá elegir un árbitro que hubiese sido incluido por ella en la lista permanente de jurisconsultos.

ARTÍCULO IX.

Cada una de las Partes podrá recusar hasta dos personas de las que resultaren designadas por sorteo para desempeñar el cargo de tercer árbitro en los casos de los Artículos VII y VIII.

ARTÍCULO X.

En todos los casos previstos en los Artículos VII y VIII, el tercer árbitro será siempre el Presidente del Tribunal.

ARTÍCULO XI.

Una vez organizado el Tribunal en la forma dicha en el Artículo VIII, la

12
last appointment, if both arbitrators reside in Central America, and sixty days after the receipt of said notice, if either of them resides in another country. If fifteen days after the expiration of these periods the interested Governments have not agreed on the selection of the third arbitrator, the two appointees shall make said selection within the next eight days and if no agreement is reached within this period, they shall proceed within the next three days to the drawing of lots provided in Article VII.

The third arbitrator shall proceed to the seat of the Tribunal within periods of time equal in duration to those fixed in this article for the attendance of the other arbitrators, to be counted, however, from the date upon which he may have received notification of his appointment by one of the Parties.

No two arbitrators of the same nationality may sit upon the Tribunal and none of the parties may elect an arbitrator who shall have been included by it in the permanent list of jurists.

ARTICLE IX.

Each of the Parties shall have the right to challenge not more than two of those persons who may be designated by lot to discharge the office of third arbitrator in the cases of Articles VII and VIII.

ARTICLE X.

In all cases mentioned in Articles VII and VIII, the third arbitrator shall always be the President of the Tribunal.

ARTICLE XI.

After the Tribunal shall have been organized in the manner prescribed in

Parte interesada deberá presentar demanda que comprenda todos los puntos de hecho y de derecho relativos al asunto. El Tribunal comunicará, sin pérdida de tiempo, el libelo de demanda al gobierno o gobiernos demandados y los invitará a que presenten sus alegaciones y probanzas dentro del término señalado por las ordenanzas. (Anexo B.).

ARTÍCULO XII.

El Tribunal se reunirá en el lugar convenido por las Partes que sostienen la controversia, y, si no se llegare a un acuerdo a este respecto, en la capital de cualquiera de las Repúblicas de la América Central que no tengan interés en dicha controversia. La selección de esa capital se hará mediante sorteo por las Partes interesadas. A falta de acuerdo para tal sorteo se procederá como se dispone en el Artículo VIII.

El Tribunal, cuando a su juicio, las circunstancias lo exigieren, podrá decretar su propia traslación a otro lugar fuera del territorio de las Partes que sostienen la controversia.

ARTÍCULO XIII.

Con las restricciones que establece el Artículo I, el Tribunal tendrá facultad para determinar su competencia interpretando los Tratados y Convenciones pertinentes al asunto en controversia y aplicando los principios del derecho internacional.

ARTÍCULO XIV.

Toda resolución del Tribunal deberá ser dictada por mayoría de votos.

13
Article VIII, the interested Party shall present a complaint which should include all the points of fact and of law relating to the case. The Tribunal shall communicate, without loss of time, a copy of the complaint to the Government or Governments against whom the complaint may have been brought, and it shall invite them to present their allegations and evidence within the period of time fixed by the Rules of Procedure (Annex B.).

ARTICLE XII.

The Tribunal shall sit at the place agreed on by the Parties in litigation, and if no agreement should be reached thereon, it shall sit at the Capital of any of the Central American Republics which may have no interest in the controversy. The selection of said Capital shall be made by lot drawn by the interested Parties. In the case of failure to reach an agreement in the aforesaid drawing of lots, the procedure prescribed in Article VIII shall be followed.

Whenever it judges that circumstances make it necessary the Tribunal shall have the power to order its removal to another locality outside of the territorial limits of the Parties in litigation.

ARTICLE XIII.

Within the limitations laid down in Article I, the Tribunal shall be empowered to determine its competency by interpreting the Treaties and Conventions relative to the matter in controversy and applying the principles of international law.

ARTICLE XIV.

Every decision of the Tribunal shall be rendered by a majority of votes.

ARTÍCULO XV.

La falta de concurrencia de cualquiera de los tres árbitros en los plazos fijados será motivo para que sea reemplazado. Si fuere uno de los nombrados por una de las Partes, el reemplazante deberá estar en el lugar del arbitramento a más tardar treinta días después de su nombramiento. Si fuere el tercero, el plazo será de sesenta días.

Si después de integrado el Tribunal alguno de los árbitros faltare por muerte, renuncia o cualquier otro motivo, su sucesor será nombrado en la misma forma prevista en esta Convención y deberá concurrir a integrar el Tribunal en los mismos plazos de que se acaba de hablar.

ARTÍCULO XVI.

También podrán las Partes que sostienen una controversia, después de que se haya organizado el Tribunal de conformidad con el Artículo VIII, y antes de que una de ellas haya presentado su demanda, encomendar al Tribunal, por común acuerdo, la redacción de un protocolo en el cual se definan claramente la cuestión o cuestiones que son objeto de la controversia. Si el desacuerdo entre las Partes hiciere imposible la negociación del protocolo, cualquiera de ellas podrá presentar demanda inmediatamente, de conformidad con el Artículo XI.

ARTÍCULO XVII.

Cuando a juicio de una de las Partes que sostiene la controversia, la cuestión o cuestiones que la motivan afecten los intereses materiales de otra u otras de las Repúblicas Signatarias que no intervienen en dicha controversia, ésta

ARTICLE XV.

14
Failure to attend on the part of any of the three arbitrators within the stated periods of time shall be deemed sufficient cause for his substitution. If he is one of those appointed by one of the Parties, the successor must reach the seat of arbitration not later than thirty days after his appointment. If he is the third arbitrator, the period will be sixty days.

If after the Tribunal is organized any of the arbitrators should fail to appear because of death, resignation or any other cause, his successor shall be appointed in the same manner provided for in this Convention, and he shall proceed to take his place in the Tribunal within the same periods of time aforementioned.

ARTICLE XVI.

The Parties to the dispute shall likewise have the right, after the Tribunal has been organized in conformity with Article VIII, and before one of them has filed its complaint, to intrust to the Tribunal, by common accord, the drawing up of a protocol defining clearly the question or questions at issue. If disagreement among the Parties should prevent the negotiation of the protocol, any of them shall have the right to file complaint immediately, in accordance with Article XI.

ARTICLE XVII.

Whenever, in the judgment of one of the Parties to the controversy, the question or questions at issue affect the material interests of one or more of the Signatory Republics, which are not Parties to said Controversy, the latter

o éstas no podrán participar en la selección ni en el sorteo de árbitros ni del lugar que ha de ser asiento del Tribunal, y ninguna de las personas incluidas por élla o por éllas en la lista permanente de jurisconsultos, que sean sus propios nacionales, podrá integrar ese Tribunal. Tampoco serán escogidas dicha o dichas Repúblicas como asiento del referido Tribunal.

ARTÍCULO XVIII.

Las Partes litigantes podrán ser representadas ante el Tribunal de Arbitraje por los agentes que tengan a bien; pero los miembros de la lista permanente de jurisconsultos no podrán intervenir con el carácter de consejeros o representantes de Partes ante el Tribunal constituido por esta Convención sino en defensa de los intereses del país que los haya incluido en tal lista permanente.

ARTÍCULO XIX.

Los reglamentos para el procedimiento arbitral establecidos en los Artículos 63 a 84, ambos inclusive, de la Convención para el arreglo pacífico de disputas internacionales firmada en La Haya el día diez y ocho de octubre de mil novecientos siete quedan agregados como anexo a esta Convención, (Anexo A) y, a menos que los litigantes de común acuerdo dispusieren lo contrario, serán aplicables en todos los casos de arbitraje comprendidos en el Artículo VII de la presente Convención.

En el caso de demanda previsto en el Artículo XI, las Ordenanzas de procedimiento del Tribunal serán las que aparecen como Anexo B de esta misma Convención.

La revisión de la sentencia del Tribunal, por el descubrimiento de un hecho nuevo, puede ser pedida, en

15
shall not participate in the appointment or in the selection by lot of the arbitrators, nor of the seat of the Tribunal, and none of the persons included by said Republic or Republics in the permanent list of jurists, who may be nationals thereof, shall be a member of this Tribunal. Moreover, said Republic or Republics shall not be chosen as the seat of the afore-mentioned Tribunal.

ARTICLE XVIII.

The Parties in litigation may be represented before the Court of Arbitration by agents, as they may desire, but the members of the permanent list of jurists shall not appear as counsel or representatives of any Party before the Tribunal organized by this Convention except in defense of the interests of the nation which may have included them in said permanent list.

ARTICLE XIX.

The rules of Arbitration procedure laid down in Articles 63 to 84, both inclusive, of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes signed at the Hague, October eighteenth, nineteen hundred and seven, are hereby appended as Annex A to this Convention, and, unless the litigants by common accord should decide otherwise, said rules shall apply in all the cases of arbitration comprised in Article VII of the present Convention.

In the case of complaint contemplated in Article XI, the rules of procedure of the Tribunal shall be those which appear as Annex B to this same Convention.

The revision of the sentence of the tribunal, on the ground of the discovery of a new fact, may be requested,

caso de arbitraje, de conformidad con las reglas establecidas en el Anexo A, y, en caso de demanda, de acuerdo con las ordenanzas del mismo Tribunal, Anexo B.

El silencio de las partes al formular el protocolo de arbitraje no implica renuncia al derecho de pedir revisión en los casos previstos en esta Convención. En el caso de ese silencio o de que en el protocolo no se hubiere establecido el plazo para pedir la revisión permitida en los párrafos tercero y cuarto del Artículo I de esta Convención, se tendrá como tal el fijado en las Ordenanzas (Anexo B) para el caso de demanda.

ARTÍCULO XX.

Queda prohibido a los miembros del Tribunal el ejercicio de sus funciones en los asuntos en que tuvieren interés material o hubieren concurrido en cualquier concepto a la decisión de un Tribunal Nacional, de un Tribunal de Arbitraje o de otra índole, o de una Comisión de Investigación, o en los cuales hubieren figurado como Abogados, o sido Consejeros de alguna de las partes o emitido dictamen profesional.

ARTÍCULO XXI.

Desde el momento en que, de conformidad con lo dicho en el Artículo VIII, sea incoada una demanda contra una o más de las Partes Contratantes, el Tribunal podrá, a solicitud de cualquiera de los litigantes, fijar la situación en que deben quedar las partes contendientes, a fin de no agravar el mal, y de que las cosas se conserven en el mismo estado hasta que se pronuncie el fallo definitivo. Para este efecto, el mismo Tribunal podrá, si

16
in a case of arbitration, in conformity with the rules laid down in Annex A, and, in a case of complaint in accordance with the rules of the same Tribunal, Annex B.

The silence of the Parties in the drafting of the protocol of arbitration does not imply the renunciation of the right of recourse to revision in the cases provided in this Convention. In the event of said silence or of failure to have fixed the period of time to request the revision allowed in paragraphs three and four of Article I of this Convention, the period fixed in the rules of procedure (Annex B) for a case of complaint shall be deemed applicable.

ARTICLE XX.

Members of the Tribunal are barred from the exercise of their functions in any matters in which they may have material interest or in relation to which they may have appeared in any capacity before a National Tribunal, a Tribunal of Arbitration or of any other character, or before a Commission of Inquiry. This disability shall apply also whenever said members have acted in the aforementioned matters as counsel or agents of any of the Parties, or have rendered a professional opinion.

ARTICLE XXI.

From the moment when in conformity with the provisions of Article VIII, a complaint has been lodged against one or more of the Contracting Parties, the Tribunal shall have the right to determine, at the request of any of the Parties, the status in which the litigants must remain, to avoid an aggravation of the dispute, and to maintain the case in *statu quo* until the final Award is pronounced. For this purpose, the said Tribunal shall have the

lo creyere necesario, abrir investigaciones de cualquier clase, ordenar exámenes periciales, practicar inspecciones oculares y recibir cualquier prueba.

ARTÍCULO XXII.

Los informes de las Comisiones de Investigación establecidas en la Convención firmada en esta fecha serán considerados por el Tribunal como parte de la prueba, a menos que fuere presentada nueva prueba en contrario a dicho Tribunal y se demostrare a su satisfacción que esa nueva prueba no fué tomada en cuenta por la Comisión de Investigación al presentar su informe.

ARTÍCULO XXIII.

El honorario mínimo de cada uno de los árbitros será de mil pesos oro americano mensuales, desde que acepte el llamamiento para integrar el Tribunal hasta un mes después de la terminación de sus funciones; además le serán reconocidos sus gastos de viaje.

Cada Estado litigante pagará los honorarios de su propio árbitro y la mitad de los honorarios del tercer árbitro y de los gastos generales del Tribunal, sin perjuicio de que el mismo Tribunal pueda en su sentencia definitiva condenar a una sola parte al pago total de honorarios y gastos, o distribuirlos en otra proporción. Cualquiera de los Estados litigantes podrá suministrar la parte que en gastos y honorarios corresponde a uno o a varios de los otros Estados. En ese caso, si éste o éstos, treinta días después de ser requeridos por el Tribunal a solicitud de parte, no reembolsaren esa suma, dejarán de ser oídos hasta que veri-

17
right, if it should deem it necessary, to make any investigations, to order examinations by experts, to conduct personal inspections and to receive any evidence.

ARTICLE XXII.

The reports of the Commissions of Inquiry, established by the Convention signed on this date, shall be considered by the Tribunal as part of the evidence, unless new evidence to the contrary should be offered to said Tribunal and it should be proved to the satisfaction of the Tribunal that said new evidence had not been taken into consideration by the Commission of Inquiry at the time they submitted their report.

ARTICLE XXIII.

The minimum honorarium of each of the arbitrators shall be one thousand dollars American Gold per month, from the time he accepts the call to become a member of the Tribunal until one month after the termination of his functions. He shall also be entitled to reimbursement for travelling expenses.

Each litigant Power shall pay the honorarium of its own arbitrator and half of the honorarium of the third arbitrator, and half of the general expenses of the Tribunal, without prejudice to the right of said Tribunal to order in its final sentence that one of the Parties pay all the honoraria and costs, or to apportion them in some other manner.

Any of the litigant Powers may furnish the share of costs and honoraria which correspond to one or to several of the other Powers. In this case, if said Power or Powers should fail to reimburse said sum within thirty days after the Tribunal, at the

fiquen dicho pago sin que por esto se interrumpa el curso del juicio ni su fallo.

ARTÍCULO XXIV.

Todas las decisiones del Tribunal se comunicarán a los cinco Gobiernos de las Repúblicas Contratantes.—Los interesados se comprometen a someterse a dichas decisiones y todos a prestar el apoyo moral que sea necesario para que tengan su debido cumplimiento, constituyendo en esta forma una garantía real y positiva de respeto para esta Convención y para el Tribunal en élla establecido.

ARTÍCULO XXV.

El Tribunal aquí establecido podrá conocer de las cuestiones internacionales que por convención especial hayan dispuesto someterle alguno de los Gobiernos Centroamericanos y el de una nación extranjera. El hecho de que en el Protocolo respectivo se convenga en que el árbitro nombrado por la parte extranjera pueda ser escogido libremente no impide que en lo demás sean aplicables las cláusulas de la presente Convención.

ARTÍCULO XXVI.

La presente Convención entrará en vigor para las Partes que la hayan ratificado desde que concurran las ratificaciones de por lo menos tres de los Estados firmantes.

ARTÍCULO XXVII.

La presente Convención estará en vigor hasta el primero de enero de mil

request of the interested Party, shall have requested them to do so, they shall not be heard until they have made said payment, and this action shall not delay the course of the trial nor its decision.

ARTICLE XXIV.

All the decisions of the Tribunal shall be communicated to the Governments of the five Contracting Republics. The interested Parties hereby undertake to abide by said decisions and to give them the necessary moral support in order that they may be duly enforced, thus constituting a real and positive guaranty that this Convention and the Tribunal herein established shall be respected.

ARTICLE XXV.

The Tribunal herein established shall be competent to decide those international questions which any of the Central American Governments and the government of a foreign nation may agree to submit to it by a special convention. The fact that it may be agreed in the respective protocol that the arbitrator nominated by the foreign party may be chosen at will does not prevent the application of the clauses of the present Convention in other respects.

ARTICLE XXVI.

The present Convention shall take effect with respect to the Parties that have ratified it, from the date of its ratification by at least three of the Signatory States.

ARTICLE XXVII.

The present Convention shall remain in force until the first of January,

novecientos treinta y cuatro, no obstante denuncia anterior, o cualquier otro motivo. Del primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro en adelante continuará vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes obligadas notifique a las otras su intención de denunciarla. La denuncia de esta Convención por una o dos de dichas partes obligadas la dejará vigente para las que habiéndola ratificado no la hubieren denunciado, siempre que éstas fueren por lo menos tres. Si dos o tres Estados obligados por esta Convención llegaren a formar una sola entidad política, la misma Convención se considerará vigente entre la nueva entidad y las Repúblicas obligadas que permanecieren separadas, mientras éstas sean por lo menos dos. Cualquiera de las Repúblicas de Centro América que dejare de ratificar esta Convención podrá adherir a ella mientras esté vigente.

ARTÍCULO XXVIII.

El canje de las ratificaciones de la presente Convención se hará por medio de comunicaciones que dirigirán los Gobiernos al Gobierno de Costa Rica, para que éste lo haga saber a los demás Estados Contratantes. El Gobierno de Costa Rica les comunicará también la ratificación si la otorgare.

ARTÍCULO XXIX.

El ejemplar original de la presente Convención, firmado por todos los delegados plenipotenciarios, quedará depositado en los archivos de la Unión Panamericana establecida en Washington. Una copia auténtica de él

19
nineteen hundred and thirty-four, regardless of any prior denunciation, or any other cause. From the first of January, nineteen hundred and thirty-four, it shall continue in force until one year after the date on which one of the Parties bound thereby notifies the others of its intention to denounce it. The denunciation of this Convention by one or two of said obligated Parties shall leave it in force for those parties which have ratified it and have not denounced it, provided that these be no less than three in number. Should two or three States bound by this Convention form a single political entity, the same Convention shall be in force as between the new entity and the Republics obligated thereby which have remained separate, provided these be no less than two in number. Any of the Republics of Central America which should fail to ratify this Convention, shall have the right to adhere to it while it is in force.

ARTICLE XXVIII.

The exchange of ratifications of the present Convention shall be made through communications addressed by the Governments to the Government of Costa Rica, in order that the latter may inform the other Contracting States. If the Government of Costa Rica should ratify the Convention, notice of said ratification shall also be communicated to the others.

ARTICLE XXIX.

The original of the present Convention, signed by all the delegates plenipotentiary, shall be deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington. A copy duly certified shall be sent by the Secretary-General

sera remitida por el Secretario General de la Conferencia a cada uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes.

of the Conference to each one of the Governments of the Contracting Parties.

Firmada en la ciudad de Washington, a los siete días del mes de febrero de mil novecientos veinte y tres.

Signed at the City of Washington, on the seventh day of February, Nineteen Hundred and Twenty-three.

	F. SÁNCHEZ LATOUR	[L. s.]
	MARCIAL PREM	[L. s.]
	F. MARTÍNEZ SUÁREZ	[L. s.]
	J. GUSTAVO GUERRERO	[L. s.]
	ALBERTO UCLÉS	[L. s.]
	SALVADOR CÓRDOVA	[L. s.]
[L. s.]	RAÚL TOLEDO LÓPEZ	
[L. s.]	EMILIANO CHAMORRO	
[L. s.]	ADOLFO CÁRDENAS	
[L. s.]	MÁXIMO H. ZEPEDA	
[L. s.]	ALFREDO GONZÁLEZ	
[L. s.]	J. RAFAEL OREAMUNO	

REGLAS A QUE SE REFIERE EL PÁRRAFO UNO DEL ARTÍCULO XIX DE LA CONVENCIÓN PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN TRIBUNAL INTERNACIONAL CENTROAMERICANO.

ARTÍCULO 63. El procedimiento arbitral comprende en tesis general dos períodos distintos: la instrucción escrita y los debates.

La instrucción escrita consiste en la entrega por los agentes respectivos a los miembros del Tribunal y a la Parte contraria de las memorias y contramemorias y, caso necesario, de las réplicas. Las partes presentarán con ellas los antecedentes y documentos invocados en el asunto. Esta entrega se efectuará directamente o por medio de la oficina internacional en el orden y plazos que determine el compromiso. Los plazos fijados por el compromiso podrán prorrogarse mediante acuerdo de las Partes, así como por el Tribunal cuando lo estime necesario para llegar a una decisión justa. Los debates consisten en el desenvolvimiento oral ante el Tribunal de las alegaciones de las Partes.

ARTÍCULO 64. Todo documento presentado por una de las Partes deberá ser comunicado a la otra en copia certificada.

ARTÍCULO 65. Salvo circunstancias especiales, no se reunirá el Tribunal hasta que termine el período de instrucción.

ARTÍCULO 66. El Presidente dirigirá los debates. Estos no serán públicos sino en virtud de decisión del Tribunal,

21
RULES OF PROCEDURE REFERRED TO IN PARAGRAPH ONE OF ARTICLE XIX OF THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL CENTRAL AMERICAN TRIBUNAL.

ARTICLE 63. As a general rule, arbitration procedure comprises two distinct phases: pleadings and oral discussions.

The pleadings consist in the communication by the respective agents to the members of the Tribunal and the opposite Party of cases, counter-cases, and, if necessary, of replies; the Parties annex thereto all papers and documents called for in the case. This communication shall be made either directly or through the intermediary of the International Bureau, in the order and within the time fixed by the special agreement.

The time fixed by the special agreement may be extended by mutual agreement by the Parties, or by the Tribunal when the latter considers it necessary for the purpose of reaching a just decision.

The discussions consist in the oral development before the Tribunal of the arguments of the Parties.

ARTICLE 64. A certified copy of every document produced by one party must be communicated to the other Party.

ARTICLE 65. Unless special circumstances arise, the Tribunal does not meet until the pleadings are closed.

ARTICLE 66. The discussions are under the control of the President. They are public only if it be so decided

tomada con asentimiento de las Partes. Dichos debates se consignarán en actas redactadas por los secretarios que nombre el Presidente. Las actas serán firmadas por el Presidente y uno de los Secretarios. Sólo dichas actas tendrán carácter auténtico.

ARTÍCULO 67. Terminada la instrucción, el Tribunal tendrá el derecho de no admitir los antecedentes o documentos nuevos que una de las Partes quiera someterle sin el consentimiento de la otra.

ARTÍCULO 68. El Tribunal queda en libertad de tomar en consideración los antecedentes o documentos nuevos sobre los cuales llamen su atención los agentes o consejeros de las Partes. En tal caso, el Tribunal tendrá el derecho de solicitar la presentación de dichos antecedentes o documentos, bajo reserva de la obligación de darlos a conocer al adversario.

ARTÍCULO 69. El Tribunal puede solicitar asimismo de los agentes de las Partes la presentación de antecedentes y las explicaciones necesarias. Si se negaren, lo hará constar.

ARTÍCULO 70. Los agentes y consejeros de las Partes tendrán el derecho de formular oralmente ante el Tribunal todas las alegaciones que crean útiles a la defensa de su causa.

ARTÍCULO 71. Tendrán igualmente el derecho de oponer excepciones y promover incidentes. Las decisiones del Tribunal sobre estos dos extremos son definitivas y no podrán dar origen a debates ulteriores.

ARTÍCULO 72. Los miembros del Tribunal tienen el derecho de formular preguntas a los agentes y consejeros de

by the Tribunal, with the assent of the Parties.

They are recorded in minutes drawn up by the Secretaries appointed by the President. These minutes are signed by the President and by one of the Secretaries and alone have an authentic character.

ARTICLE 67. After the close of the pleadings, the Tribunal is entitled to refuse discussion of all new papers or documents which one of the Parties may wish to submit to it without the consent of the other Party.

ARTICLE 68. The Tribunal is free to take into consideration new papers or documents to which its attention may be drawn by the agents or counsel of the Parties.

In this case, the Tribunal has the right to require the production of these papers or documents, but it is obliged to make them known to the opposite Party.

ARTICLE 69. The Tribunal can, besides, require from the agents of the Parties the production of all papers, and can demand all necessary explanations. In case of refusal the Tribunal takes note of it.

ARTICLE 70. The agents and the counsel of the Parties are authorized to present orally to the Tribunal all the arguments they may consider expedient in defence of their case.

ARTICLE 71. They are entitled to raise objections and points. The decisions of the Tribunal on these points are final and cannot form the subject of any subsequent discussion.

ARTICLE 72. The members of the Tribunal are entitled to put questions to the agents and counsel of the

las Partes y de solicitar que aclaren los puntos dudosos.

Las cuestiones planteadas y las observaciones hechas por los miembros del Tribunal durante los debates no pueden considerarse como expresión de las opiniones del Tribunal en general o de sus miembros en particular.

ARTÍCULO 73. El Tribunal estará autorizado para determinar su competencia, interpretando el compromiso y los demás tratados que puedan invocarse en la materia y aplicando los principios del derecho.

ARTÍCULO 74. El Tribunal estará facultado para dictar providencias de trámite al objeto de la dirección del litigio, para determinar la forma, el orden y los plazos en que cada Parte haya de presentar sus conclusiones finales y para proceder a todas las diligencias que demande la práctica de la prueba.

ARTÍCULO 75. Las Partes se obligan a proporcionar al Tribunal, con la mayor amplitud que estimen posible, todos los elementos necesarios para la decisión del litigio.

ARTÍCULO 76. Para todas las notificaciones que el Tribunal haya de hacer en el territorio de una tercera Potencia Contratante, el Tribunal se dirigirá directamente al Gobierno de dicha Potencia. Se aplicará la misma regla para la práctica local de todo medio de prueba.

Las solicitudes que a este efecto dirija se ejecutarán conforme a los medios de que disponga la Potencia requerida según su legislación interior. Sólo podrá rehusarse cuando dicha Potencia las estime de tal naturaleza que afecten a su soberanía o seguridad.

Parties, and to ask them for explanations on doubtful points.

Neither the questions put, nor the remarks made by members of the Tribunal in the course of the discussions can be regarded as an expression of opinion by the Tribunal in general or by its members in particular.

ARTICLE 73. The Tribunal is authorized to declare its competence in interpreting the special agreement, as well as the other Treaties which may be involved, and in applying the principles of law.

ARTICLE 74. The Tribunal is entitled to issue rules of procedure for the conduct of the case, to decide the forms, order, and time in which each Party must conclude its arguments, and to arrange all the formalities required for dealing with the evidence.

ARTICLE 75. The Parties undertake to supply the Tribunal, as fully as they consider possible, with all the information required for deciding the case.

ARTICLE 76. For all notices which the Tribunal has to serve in the territory of a third Contracting Power, the Tribunal shall apply directly to the Government of that Power. The same rule applies in the case of steps being taken to procure evidence on the spot.

The requests for this purpose are to be executed as far as the means at the disposal of the Power applied to allow under its municipal law. They cannot be rejected unless the Power in question considers them calculated to impair its own sovereign rights or its safety.

El Tribunal estará asimismo facultado para acudir en todo caso a la mediación de la Potencia en cuyo territorio actúe.

ARTÍCULO 77. Una vez que los agentes y consejeros de las Partes hayan presentado todas las alegaciones y pruebas en apoyo de su causa, el presidente declarará terminados los debates.

ARTÍCULO 78. Las deliberaciones del Tribunal se efectuarán a puerta cerrada y permanecerán secretas.

Las decisiones se dictarán por mayoría.

ARTÍCULO 79. La sentencia arbitral será motivada. Mencionará los nombres de los árbitros y la firmarán el Presidente y el Escribano o el secretario que haga las veces de este último.

ARTÍCULO 80. La sentencia será leída en sesión pública estando presente o debidamente convocados los agentes y abogados de las Partes.

ARTÍCULO 81. La sentencia debidamente dictada y notificada a los agentes de las Partes resuelve la contienda definitivamente y sin apelación.

ARTÍCULO 82. Toda diferencia que pueda surgir entre las Partes sobre interpretación y ejecución de la sentencia quedará sometida, salvo pacto en contrario, a la decisión del Tribunal que la haya dictado.

ARTÍCULO 83. Las Partes pueden reservarse en el compromiso la facultad de pedir la revisión de la sentencia arbitral. En tal caso, y salvo estipulación en contrario, deberá dirigirse la solicitud al Tribunal que haya dictado la sentencia. Sólo podrá fundarse en el descubrimiento de un hecho nuevo que hubiere ejercido por su índole un influjo decisivo en la sentencia y que

24
The Court will equally be always entitled to act through the power in whose territory it sits.

ARTICLE 77. When the agents and counsel of the Parties have submitted all the explanations and evidence in support of their case the President shall declare the discussion closed.

ARTICLE 78. The Tribunal considers its decisions in private and the proceedings remain secret.

All questions are decided by a majority of the members of the Tribunal.

ARTICLE 79. The Award must give the reasons on which it is based. It contains the names of the Arbitrators; it is signed by the President and Registrar or by the Secretary acting as Registrar.

ARTICLE 80. The Award is read out in public sitting, the agents and counsel of the parties being present or duly summoned to attend.

ARTICLE 81. The Award, duly pronounced and notified to the agents of the parties, settles the dispute definitely and without appeal.

ARTICLE 82. Any dispute arising between the Parties as to the interpretation and execution of the Award shall, in the absence of an Agreement to the contrary, be submitted to the Tribunal which pronounced it.

ARTICLE 83. The Parties can reserve in the special agreement the right to demand the revision of the Award.

In this case and unless there be an Agreement to the contrary, the demand must be addressed to the Tribunal which pronounced the Award. It can only be made on the ground of the discovery of some new fact calculated to exercise a decisive influence upon the

desconocieran, al cerrarse los debates, así el tribunal como la Parte que solicita la revisión.

El recurso de revisión no será admitido sino por decisión del Tribunal en que se haga constar expresamente la existencia del hecho nuevo, se le reconozcan los caracteres señalados en el párrafo precedente y se declare la demanda admisible por tal motivo.

El compromiso determinará el plazo dentro del cual debe formularse la solicitud de revisión.

ARTÍCULO 84. La sentencia arbitral no es obligatoria sino para las Partes litigantes.

Cuando se trate de la interpretación de un convenio en que hayan intervenido otras Potencias, los contendientes lo advertirán en tiempo oportuno a todas las signatarias. Cada una de ellas tendrá el derecho de intervenir en el litigio. Si alguna o varias hicieran uso de dicha facultad, será igualmente obligatoria para ellas la interpretación que la sentencia contenga.

25
Award and one which was unknown to the Tribunal and to the Party which demanded the revision at the time the discussion was closed.

Proceedings for revision can only be instituted by a decision of the Tribunal expressly recording the existence of the new fact, recognizing in it the character described in the preceding paragraph, and declaring the demand admissible on this ground.

The special agreement shall determine the period within which the demand for revision must be made.

ARTICLE 84. The Award is not binding except on the Parties in dispute.

When it concerns the interpretation of a Convention to which Powers other than those in dispute are Parties, they shall inform all the Signatory Powers in good time. Each of these Powers is entitled to intervene in the case. If one or more avail themselves of this right, the interpretation contained in the Award is equally binding on them.

ANEXO B.

ODENANZAS A QUE SE REFIERE EL PÁRRAFO DOS DEL ARTÍCULO XIX DE LA CONVENCIÓN PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN TRIBUNAL INTERNACIONAL CENTROAMERICANO.

CAPÍTULO I.

PROCEDIMIENTOS PREVIOS A LA DEMANDA.

ARTÍCULO 1. La Parte o Partes interesadas que quisieren ocurrir al Tribunal Internacional Centroamericano en ejercicio de la facultad que les concede el Artículo VIII de la Convención, podrán provocar la organización de dicho Tribunal dirigiéndose directamente o por medio de sus Agentes Diplomáticos o Consulares al Ministro de Relaciones Exteriores de la otra Parte.

Del mismo modo se procederá cuando una Parte haya de dirigirse a otro Estado en ejecución de dicha Convención para la práctica de cualquier diligencia o sorteo.

ARTÍCULO 2. El Presidente designado para practicar los sorteos establecidos en el Artículo VIII de la Convención los efectuará en presencia del Ministro de Relaciones Exteriores y de otro de los miembros de su Gabinete, y previa invitación a los agentes especiales de las Partes litigantes, si los hubiesen nombrado, y a los Agentes Diplomáticos de los otros países de Centro América si los hubiese acreditados ante dicho Gobierno, a fin de que aquéllos y éstos puedan concurrir si quisieren.

ARTÍCULO 3. El Presidente de la República comunicará por el órgano co-

ANNEX B.

26
RULES OF PROCEDURE REFERRED TO IN PARAGRAPH TWO OF ARTICLE XIX OF THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL CENTRAL AMERICAN TRIBUNAL.

CHAPTER I.

PROCEDURE PREVIOUS TO THE COMPLAINT.

ARTICLE I. The interested Party or Parties desiring to have recourse to the International Central American Tribunal in the exercise of the power conferred upon them by Article VIII of the Convention, may request the organization of said Court by applying directly or through their Diplomatic or Consular Agents to the Minister for Foreign Affairs of the other Party.

The same procedure shall be followed when a Party has to apply to another State in compliance with said Convention for the execution of any judicial proceeding or for the drawing of lots.

ARTICLE 2. The President appointed to draw the lots provided for by Article VIII of the Convention shall do so in the presence of the Minister for Foreign Affairs and another Member of his Cabinet, after having previously invited the special agents of the litigant Parties, should said Parties have appointed them, and the Diplomatic Agents of the other countries of Central America, should any be accredited to said Government, in order that all these may attend if they so desire.

ARTICLE 3. The President of the Republic shall notify through the

respondiente a todas las Partes interesadas en la controversia of resultado del sorteo cada vez que se practicase esta operación.

También comunicará a los árbitros designados el nombramiento hecho por la Parte o Partes que hubiesen provocado la celebración del protocolo, y el resultado de cada uno de los sorteos practicados, con el objeto de que procedan a reunirse en el plazo correspondiente.

ARTÍCULO 4. Los árbitros nombrados jurarán ante el Presidente de la República Centroamericana cuya Capital sea el asiento del Tribunal, desempeñar fiel y legalmente su cometido.

ARTÍCULO 5. El Tribunal nombrará de fuera de su seno un Secretario de Actuaciones, que debrá ser abogado y que prestará juramento ante el Presidente del mismo Tribunal. También podrá nombrar los otros empleados que estime conveniente.

CAPÍTULO II.

DE LA DEMANDA Y SU TRAMITACIÓN.

ARTÍCULO 6. La Parte o Partes interesadas presentarán su demanda dentro del término de quince días a contar de la fecha en que el Tribunal les haya avisado su instalación.

ARTÍCULO 7. Admitida la demanda por el Tribunal, se dará traslado de ella a la parte demandada, invitándola a contestarla en el término de sesenta días.

ARTÍCULO 8. El Gobierno demandado podrá interponer excepciones dilatorias durante la primera mitad del plazo señalado para contestar. Sobre ellas se oirá a la Parte actora dentro de los diez

21
proper channels all the Parties interested in the dispute, of the result of each and every drawing.

He shall also notify the appointed arbitrators of the appointment made by the Party or Parties which may have requested the negotiation of the protocol, and of the result of each of the drawings effected, so that they may proceed to meet within the fixed period of time.

ARTICLE 4. Each Arbitrator appointed shall take an oath administered by the President of the Central American Republic at whose Capital the Tribunal may sit, faithfully and duly to fulfil his duties.

ARTICLE 5. The Tribunal shall appoint, from outside of its membership, a Recording Secretary, who shall be a lawyer and take an oath administered by the President of the said Tribunal. The Tribunal shall have the power also to appoint such additional personnel as it may deem fit.

CHAPTER II.

THE COMPLAINT AND ITS PROCEDURE.

ARTICLE 6. The interested Party or Parties shall file their complaint within a term of fifteen days from the date on which the Tribunal may have notified them of its inauguration.

ARTICLE 7. Once the complaint has been admitted by the Tribunal a copy of the same shall be sent to the defendant, with the request that it file its answer within a term of sixty days.

ARTICLE 8. The defendant Government may file demurrers during the first half of the term fixed to make answer. A hearing on the demurrers shall be granted to the plaintiff within

días siguientes. Expirado ese término, el Tribunal resolverá la articulación en los veinte días subsiguientes a menos que creyere pertinente prorrogar ese término para recibir pruebas.

Ninguna excepción dilatoria alegada fuera del término dicho puede determinar incidente de pronunciamiento previo, sino que se reservará para el fallo final.

ARTÍCULO 9. Declaradas con lugar las excepciones dilatorias, la resolución que así lo decidiere implicará imposibilidad de dar curso a la demanda mientras no se remedien las irregularidades o deficiencias que motivaron la articulación dentro del término que la misma sentencia señale, y hecho ésto se dará curso al libelo concediéndose nuevo traslado al demandado; todo sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo XXI de la Convención.

ARTÍCULO 10. Transcurrido el término señalado en el Artículo VIII sin que hubiere sido contestada la demanda ni se hubieren opuesto excepciones dilatorias en tiempo, el Tribunal señalará a las mismas Parte o Partes un nuevo término de veinte días para contestar. Lo mismo se observará en el caso de nuevo emplazamiento que establece el Artículo 9. En ambos casos, vencidos los veinte días, se señalará día y hora para oír los alegatos finales de las Partes y transcurrido este último término se tendrá por cerrado el debate y se dictará providencia declarativa de que el juicio se halla en estado de sentencia. Pero si se hubiere otorgado término para probanzas conforme a lo dispuesto en el Capítulo de las Pruebas, el Tribunal hará la declaratoria antes

28
the following ten days. The Tribunal shall render its decision on the demurrers within the twenty days after the expiration of said term unless it should deem it proper to extend the time for the presentation of evidence.

No demurrer filed after the expiration of the aforesaid term can determine any incident requiring a previous finding, but shall be reserved for consideration in the final decision in the case.

ARTICLE 9. If the demurrers are sustained, the ruling of the court to this effect shall imply an impossibility to proceed further on the complaint, until the irregularities or errors objected to are corrected within the time fixed in the sentence itself; this done, the Tribunal shall proceed with the complaint referring it again to the defendant; all this without prejudice to the provisions of Article XXI of the Convention.

ARTICLE 10. If at the expiration of the period fixed in Article VIII, no answer to the complaint should have been made nor demurrers filed in due time, the Tribunal shall grant to the aforesaid Party or Parties a new term of twenty days to make answer. The same procedure shall be followed in the case of the additional extension of time, provided for in Article 9. In both cases, at the expiration of twenty days, a day and hour shall be set for a hearing of the final arguments of the Parties, and upon the end of the latter term, the oral discussion shall be deemed closed and the Tribunal shall issue an order declaring the case under advisement pending judgment. But should time have been granted for the introduction of evidence, in conformity

ordenada después de transcurrir ese término.

ARTÍCULO 11. Las Partes podrán alegar ante el Tribunal el día de la vista verbalmente o por escrito sin perjuicio de su derecho para alegar por escrito en cualquier otro tiempo.

ARTÍCULO 12. Cuando ambas Partes se presentaren a alegar en dicha audiencia, cada una tendrá derecho a hacer uso de la palabra por tres veces, alternando, y el primer turno corresponderá al demandante. Si fueren varias las Partes demandantes o demandadas que comparecieren a la audiencia, a todas se concederá el uso de la palabra en el orden de alternación establecido, debiendo el Presidente fijar el turno de cada una.

ARTÍCULO 13. La votación de una sentencia se efectuará conforme a un cuestionario que el Presidente debe formular y someter a la aprobación del Tribunal y en el cual se hará referencia a todos los puntos de hecho y de derecho controvertidos, según aparezcan de los autos.

Los votos recaerán sobre lo que debe ser parte resolutive del fallo y se consignarán en una diligencia que ha de expresar la hora y fecha de la votación y ser firmada por los árbitros y el secretario. La sentencia la redactará el Presidente del Tribunal en armonía con dicha votación y observando las formalidades y requisitos que establece el Artículo 39 de estas Ordenanzas.

ARTÍCULO 14. Si un escrito no contuviere petición o instancia necesarias para el ejercicio de la acción o la defensa y hubiere en él conceptos o frases de irrespeto o injurias para el Tribunal o

29
with the Chapter on Evidence, the Tribunal shall not issue the aforesaid declaratory order until after the expiration of this time.

ARTICLE 11. The Parties may plead orally or in writing before the Tribunal on the day of the hearing without prejudices to their right to submit arguments in writing at any other time.

ARTICLE 12. When both Parties should appear to argue during the hearing in Court of the case, each of them shall be entitled to address the Tribunal three times, alternatively, and the plaintiff shall have the opening. If several Parties plaintiff or defendant should appear in Court at the hearing, all shall be allowed to address the Tribunal in the alternative order established, and the President shall assign its turn to each of the Parties.

ARTICLE 13. The vote on the sentence shall be taken in conformity with a questionnaire which the President shall formulate and submit to the approval of the Tribunal, wherein reference shall be made to all controverted questions of fact and of law, as disclosed by the records.

The vote shall be taken on what the resolute part of the decision must be, and shall be recorded in a proceeding which shall state the hour and date of the voting, and be signed by the arbitrators and the secretary. The decision shall be written by the President of the Tribunal in accordance with said vote and in conformity with the formalities and requirements established in Article 39 of these Rules of Procedure.

ARTICLE 14. If, in any pleading which shall not contain a petition or application necessary for the exercise of the action or defence, there should be expressions or phrases of disrespect

para sus miembros, o para los litigantes, o para los Estados y sus Poderes Públicos, el Tribunal dispondrá que la secretaría lo devuelva original a su autor con razón al pie de ser irregular.

Si contuviere petición o instancia atendibles, el Tribunal señalará las palabras o frases inconvenientes y ordenará que la secretaría se dirija al peticionario o exponente para que en el término de veinte y cuatro horas reponga el memorial omitiendo lo inconveniente; y si no lo hiciere se le devolverá el escrito dejando para los efectos de ley copia certificada de su contenido tan sólo en la parte no censurable.

ARTÍCULO 15. Si las faltas indicadas se cometieren en los alegatos verbales, el Presidente del Tribunal interrumpirá al exponente llamándole la atención al respecto, y en caso de reincidir le negará el uso de la palabra y lo invitará a dirigirse al Tribunal por escrito.

ARTÍCULO 16. El Tribunal no admitirá demanda que contravenga los términos del Artículo I de esta Convención.

ARTÍCULO 17. No se dará curso a una demanda en que dejen de exponerse los hechos constitutivos de la cuestión o cuestiones controvertidas y los fundamentos de derecho en que se apoya el demandante.

ARTÍCULO 18. La indemnización de daños y perjuicios no debe estimarse comprendida en la demanda cuando ésta no la incluya de modo expreso; pero la circunstancia de omitirse tal reclamación no implica renuncia del derecho correspondiente.

30
or insulting remarks against the Tribunal or its members, or against any of the litigants, or against the States and their public authorities, the Tribunal shall order the Secretary to return the original to its author with a note at the foot thereof stating that it is irregular.

If any pleading shall contain a petition or application meriting attention, the Tribunal shall point out the objectionable words or phrases and order the secretary to notify the petitioner or applicant to replace the pleading within a period of twenty-four hours omitting the objectionable part; and should he fail to do so, the pleading shall be returned to him, retaining for its legal effects a certified copy only of such part of its contents as is not objectionable.

ARTICLE 15. If the offences indicated be committed during the oral arguments, the President of the Tribunal shall interrupt the pleader, calling his attention to the matter, and should he repeat the offence, he shall be denied the right to speak and be invited to address the Tribunal in writing.

ARTICLE 16. The Tribunal shall not admit any complaint which may contravene the provisions of Article I of this Convention.

ARTICLE 17. No complaint shall be entertained which fails to state the facts that constitute the question or questions in dispute and the legal grounds upon which the complainant bases his case.

ARTICLE 18. Claim for damages shall not be deemed included in the complaint when the latter shall not expressly contain it; but the omission of such claim does not imply a renunciation of the corresponding right.

ARTÍCULO 19. No podrán admitirse a título de cuestiones incidentales las reclamaciones o diferencias que no se deriven necesariamente de la acción principal, o que impliquen controversias sobre derechos de terceros, o cuya dilucidación exija especial demanda.

ARTÍCULO 20. El derecho de las Partes contendientes para solicitar las medidas autorizadas por el Artículo XXI de la Convención sólo podrá ser atendido como consecuencia de una reclamación o controversia que no esté en pugna con lo prescrito en el Artículo 16 de esta Ordenanzas.

ARTÍCULO 21. Todas las reclamaciones que el demandante deduzca contra el demandado, se acumularán en un solo juicio con tal de que no se excluyan entre sí de suerte que el ejercicio de la una impida el de la otra.

Las acciones acumuladas se discutirán conjuntamente y se resolverán en una sola sentencia.

ARTÍCULO 22. Dilucidada una acción ante el Tribunal, no podrá admitirse acerca de ella nuevo reclamo de la misma parte fundado en los mismos hechos y circunstancias que le sirvieren de base y dirigido al mismo propósito.

CAPÍTULO III.

DE LAS PRUEBAS.

ARTÍCULO 23. El actor podrá presentar con el libelo que inicie el juicio las pruebas en que funde su reclamación, y el demandado las suyas, al contestar el cargo. Ambos podrán presentarlas también en el término ordinario de pruebas, que será de

31
ARTICLE 19. Claims or disputes which do not necessarily follow from the principal action, or which do not involve a dispute over the rights of third Parties, or the settlement of which may require a special complaint, shall not be accepted as incidental questions.

ARTICLE 20. The right of the contending Parties to request the measures authorized by Article 21 of the Convention shall be recognized only in consequence of a claim or controversy which is not contrary to the provisions of Article 16 of these Rules of Procedure.

ARTICLE 21. All claims which the plaintiff may present against the defendant shall be consolidated in a single action, provided that they are not so inconsistent that the enforcement of one will impair the enforcement of the other.

Consolidated actions shall be taken up together and determined in a single decision.

ARTICLE 22. After an action has been passed upon and decided by the Tribunal, no new claim referring thereto shall be admissible which is presented by the same party, founded on the same facts and circumstances, and directed towards the same purpose.

CHAPTER III.

EVIDENCE.

ARTICLE 23. The plaintiff shall present, together with the libel that initiates the action, the evidence upon which he shall base his claim, and the defendant shall do the same upon answering the declaration. Both shall also have the right to present their

sesenta días, y no podrá ser denegado cuando alguna de las partes lo solicite.

ARTÍCULO 24. Sólo a petición de parte podrá el Tribunal abrir término extraordinario de probanzas; y para que en tal caso sea el trámite procedente, deben concurrir los siguientes requisitos:

1. Que la solicitud respectiva exprese su naturaleza y objeto, y al propio tiempo que exponga los motivos en virtud de los cuales tal justificación fué omitida en el libelo de demanda o contestación o en el término ordinario de prueba.

2. Que si consistiere en documentos privados o instrumentos públicos se mencione su carácter y su contenido y, cuando la parte no los poseyere todavía, el archivo donde se encuentren.

3. Que si consistiere en informaciones de testigos o peritos ya efectuadas se consignen el nombre, residencia y demás calidades de los declarantes o expertos, así como los hechos que consten de sus deposiciones o dictámenes; y si en informaciones por practicar, que con el nombre, residencia y demás datos personales, se consignen, además, los interrogatorios y cuestionarios correspondientes.

4. Que la prueba sea pertinente y de indudable importancia para el fallo, en concepto del Tribunal.

5. Que la solicitud se haga antes del proveído en que el Tribunal declare que el juicio se halla en el período de sentencia.

proof within the regular period for the submission of evidence, which shall be sixty days and which shall not be denied when requested by one of the parties.

ARTICLE 24. Only upon petition of a Party shall the Tribunal have power to fix a special period for the introduction of evidence and in order that, in such a case, the procedure shall be deemed proper, there must concur the following requisites:

1. That the petition shall express its nature and object, and at the same time state the reason why such justification was omitted in the petition of complaint, or in the answer or during the regular period provided for the introduction of evidence.

2. That if it shall consist of private documents or public instruments, their character and contents shall be mentioned, and in case the Party does not as yet possess them, the archives wherein they are shall be specified.

3. That, if it shall consist of testimony of witnesses or experts already given, the name, nationality, residence and other qualifications of the witnesses or experts, as well as the facts that appear from their depositions or opinions, shall be stated, and if it shall consist of information as yet to be obtained, that, together with the name, residence and other personal data, shall be stated, besides the interrogatories or corresponding questions.

4. That the evidence shall be relevant and of undoubted importance for the decision, in the judgment of the Tribunal.

5. That the petition shall be made before the announcement decree of the Tribunal declaring that the case is in the stage of decision.

6. Que dicha prueba no haya podido ser presentada con la demanda o la contestación ni en el término ordinario, bien porque los hechos a que se refiera o los actos en que consista, se hayan producido después, bien por imposibilidad involuntaria o disculpable omisión a juicio del Tribunal.

ARTÍCULO 25. Todo pedimento de plazo extraordinario para probanzas se resolverá con audiencia por diez días de la Parte contraria; y si atendidos los requisitos del artículo anterior el Tribunal estimare que debe concederlo lo resolverá así señalando con tal objeto un término prudencial no mayor de noventa días, todo plazo de distancia comprendido.

Si abierto el término probatorio la Parte que lo hubiere obtenido ampliare su solicitud, las nuevas pruebas estarán sujetas a la calificación predicha, con igual trámite de audiencia al litigante contrario; pero el término probatorio no podrá ser prorrogado.

ARTÍCULO 26. El término de prueba extraordinario fijado por el Tribunal, conforme al artículo anterior, no podrá concederse más de una vez, es improrrogable, y se tendrán por abandonadas las probanzas que en su transcurso no se hayan realizado.

ARTÍCULO 27. El término probatorio extraordinario es común a todas las Partes del juicio como lo es el ordinario. Las pruebas que ofreciere o presentare la que no hubiere hecho la solicitud del indicado término, estarán sujetas a las formalidades y reservas

33
6. That the said evidence could not have been produced with the complaint or the answer, or during the regular period, either because the facts to which it refers or the acts in which it consists have been produced afterwards, or because it was involuntarily or excusably omitted in the judgment of the Tribunal.

ARTICLE 25. Every petition for the appointment of a special term to introduce evidence shall be decided upon within ten days during which time the opposite party may be heard, and if the requisites of the next preceding article have been complied with, and the Tribunal deems it proper to grant the said term, it shall do so, ordering for such a purpose a prudential term not longer than ninety days, which shall include the period for obtaining said evidence.

If, upon the granting of said term, the Party who has obtained it, shall amplify his petition, the new evidence shall be subject to the aforesaid qualifications, with an equal hearing to the opposite Party; but the term fixed for the introducing of evidence shall not be extended.

ARTICLE 26. The special term fixed by the Tribunal for the introduction of evidence according to the next preceding article, shall not be granted more than once, it cannot be extended, and evidence not brought forth during the said term shall be deemed as abandoned.

ARTICLE 27. The special and the regular terms fixed for introducing evidence are common to all the Parties to the suit. The evidence which may be offered or introduced by the Party who has not requested the said terms shall be subject to the formalities and reser-

establecidas en los tres artículos anteriores.

ARTÍCULO 28. El Tribunal no podrá decretar de oficio ninguna prueba sobre cuestiones, hechos o circunstancias que las Partes no hayan expuesto o alegado en la demanda o su contestación.

ARTÍCULO 29. En las diligencias de prueba, decretadas de oficio, las Partes no tendrán más intervención que la que el Tribunal quiera concederles; ellas no implican señalamiento de período determinado y deberán ejecutarse sin perjuicio del curso de los términos previstos en estas ordenanzas.

ARTÍCULO 30. Para la práctica de pruebas el Tribunal se dirigirá, cuando ello fuere necesario, a los Gobiernos y Cortes de Justicia de las Repúblicas de Centro América por medio del Ministerio de Relaciones Exteriores o de la Secretaría de la Corte Suprema de Justicia del respectivo país, según la naturaleza de la diligencia que deba practicarse.

ARTÍCULO 31. También podrá el Tribunal nombrar comisiones especiales para la práctica de las diligencias a que se refiere el artículo anterior cuando lo juzgue oportuno. En este caso, si hubieren de practicarse en Centro América, comunicará el proveído y nombramiento respectivo al Gobierno del Estado Centroamericano donde deba realizarse, quien hará que se obedezcan las providencias del Tribunal, prestando todos los auxilios que sean necesarios para su mejor y más pronta ejecución.

34
variations established in the three next preceding articles.

ARTICLE 28. The Tribunal shall not decree, ex officio, any proof upon questions, facts or circumstances which the Parties shall not have stated or alleged in the complaint or answer thereto.

ARTICLE 29. In the proceedings for the taking of evidence, decreed ex officio, the Parties shall not have any more intervention than that which the Tribunal may allow them; the proceedings do not imply the fixing of a given period, and must be executed without prejudice to the course of the terms prescribed by these Rules of Procedure.

ARTICLE 30. For the taking of evidence, the Tribunal shall address itself, when necessary, to the Governments and Courts of Justice of the Republics of Central America through the medium of the Ministry for Foreign Affairs, or the Secretary's Office of the Supreme Court of Justice in the respective country, in accordance with the character of the commission to be executed.

ARTICLE 31. In like manner the Tribunal may appoint special commissions to carry out a proceeding of investigation, in accordance with the next preceding article, when deemed advisable. In this case, if such proceedings should be carried out in Central America, the respective order and appointment shall be communicated to the Government of the Central American State, wherein it must be executed, which shall insure the fulfillment of the orders of the Tribunal, by extending all the necessary assistance for the prompt and effective execution thereof.

ARTÍCULO 32. El Tribunal apreciará los hechos a que la controversia se refiera con absoluta libertad de criterio, y las cuestiones jurídicas sobre que versare, según los tratados y conforme a los principios del derecho.

CAPÍTULO IV.

DE LAS RESOLUCIONES DEL TRIBUNAL.

ARTÍCULO 33. Las resoluciones del Tribunal se denominan:

1. Sentencias, si deciden definitivamente el asunto controvertido; o si, recayendo sobre un incidente, ponen término a la litis por hacer imposible su continuación.

2. Autos, si tienen por objeto resolver una cuestión incidental.

3. Providencias, si son de mera tramitación.

ARTÍCULO 34. Toda resolución se encabezará con el nombre del Tribunal; expresará el lugar, la hora, el día, el mes y el año en que se pronuncia y deberá ser firmada por todos los árbitros y por el secretario.

ARTÍCULO 35. Si un árbitro que hubiere intervenido en una resolución se negare a firmarla, o falleciere, o por cualquier otro motivo se incapacitare o imposibilitare para hacerlo, el secretario pondrá al pié la razón explicativa de la falta, y con ella quedará tal resolución regularizada para todos sus efectos legales.

ARTÍCULO 36. Las providencias se dictarán dentro del término de tres días a partir de la solicitud si la hubiere, y los autos, dentro de los cinco días siguientes a la conclusión de las diligencias del incidente, salvo los casos que especialmente se exceptúen.

35
ARTICLE 32. The Tribunal shall consider the facts to which the controversy refers with absolute freedom of judgment, and the questions of law upon which it may depend according to the treaties and the principles of law.

CHAPTER IV.

JUDICIAL RESOLUTIONS.

ARTICLE 33. The resolutions of the Tribunal are:

1. Sentences, if they finally decide the question in controversy, or, if upon an incident, they put an end to the litigation by making its prosecution impossible.

2. Decrees (autos), if their object is to decide an incidental question.

3. Orders (providencias), if they refer to questions of mere procedure.

ARTICLE 34. All judicial resolutions shall be headed by the name of the Tribunal; they shall state the place, the hour, the day, the month and the year in which they are issued, and must be signed by all the Arbitrators and by the Secretary.

ARTICLE 35. If an arbitrator who has participated in a decision refuses to sign the resolution or should he die or for any cause should he be incapacitated or rendered unable to sign, the Secretary shall write at the foot of said resolution an explanatory reason of the defect, and that will cure the same for all legal purposes.

ARTICLE 36. The orders shall be issued within a period of three days following petition therefor, if any such petition should be made; and the decrees shall be issued within five days after the conclusion of the proceedings on the incident save in the cases which may be specially excepted.

Dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que el juicio haya sido declarado en estado de sentencia, ésta será votada y pronunciada.

ARTÍCULO 37. Pronunciada la sentencia definitiva, se hará saber a las Partes y a los cinco Gobiernos Centroamericanos. Verificado ésto, se guardará todo el expediente en los archivos de la Capital de la República en donde se hubiere dictado el fallo.

ARTÍCULO 38. Las providencias se formularán expresando claramente el trámite o diligencia que decretaren, con cita de los Artículos de estas Ordenanzas que les sirvieren de fundamento.

ARTÍCULO 39. Los autos contendrán resultandos y considerandos relativos a los puntos de hecho y de derecho que los motivan.

Las sentencias se pronunciarán de conformidad con los Artículos VIII y XIV de la Convención para el establecimiento de un Tribunal Internacional Centroamericano y de los Artículos 13 y 34 de estas Ordenanzas, y han de redactarse con los siguientes requisitos:

1. Se expresará quiénes son las Partes Contendientes, los nombres y calidades de sus apoderados o representantes y el objeto del juicio.

2. En párrafos separados, que principiarán con las palabras *Resulta o Resultando*, se consignarán con claridad y la posible concisión, las pretensiones de las partes y los hechos en que se funden, siempre que estén enlazados con las cuestiones que han de resolverse.

36
The sentence shall be voted upon and pronounced within the 30 days following the date on which the trial shall have been declared in stage of decision.

ARTICLE 37. Upon final judgment having been rendered by the Tribunal the Parties and the five Central American Republics shall be so notified. Once this is done all the documents bearing on the case shall be kept in the archives of the Capital of the Republic in which the judgment shall have been rendered.

ARTICLE 38. The orders shall express clearly the act or proceeding which they may decree, with citation of the articles of these Rules of Procedure upon which they may be founded.

ARTICLE 39. The decrees shall express the findings and considerations upon which they proceed relative to such points of fact and points of law as they decide.

The sentences shall be pronounced in conformity with Articles VIII and XIV of the Convention for the establishment of the International Central American Tribunal, and with Articles 13 and 34 of these rules of procedure, and shall contain the following requisites:

1. They shall express who the contending Parties are, stating the names and qualifications of their counsel or representatives, and the object of the litigation.

2. In separate paragraphs, which shall begin with the words *It Results or Resulting*, the claims of the Parties and the facts upon which they are founded shall be stated clearly and as briefly as possible, provided that they are related to the questions which are to be decided.

3. En párrafos también separados, que se encabezarán con la palabra *Considerando*, se apreciarán los puntos de hecho y de derecho constitutivos de la controversia; se darán las razones y fundamentos jurídicos que se estimen procedentes para el fallo y se citarán las leyes, tratados internacionales y principios de derecho aplicables a la especie.

4. Se pronunciará, por último, la parte resolutive del fallo.

ARTÍCULO 40. Mientras ninguna de las Partes haya sido notificada, puede el Tribunal modificar de oficio total o parcialmente la sentencia votada y pronunciada, mediante nuevo fallo que se pronunciará con las formalidades y requisitos consignados en el artículo anterior y en que se puntualizará el defecto o error cometidos en la apreciación de los hechos o en la aplicación de las leyes o principios de Derecho pertinentes a la especie.

Para proceder a tal modificación es indispensable que el Tribunal acuerde previamente la reforma, a solicitud motivada de alguno de los árbitros.

ARTÍCULO 41. Antes de ser notificados los autos o providencias puede el Tribunal modificarlos total o parcialmente de oficio, si los juzgare decretados con error. Después de la notificación podrá hacerlo a petición de Parte, presentada en el curso de los cinco días siguientes.

En todo caso, la reforma expresará concretamente los errores que la motivaron.

ARTÍCULO 42. Con posterioridad a los términos señalados en el Artículo anterior cabe decretar de oficio la

37
3. The points of fact and of law constituting the controversy shall be set forth also in separate paragraphs, headed by the word *Considering*: the juridical reasons and grounds which shall be deemed as controlling the decision, and the laws, international treaties and principles of law applicable to the case, shall also be cited.

4. Lastly, the resolutive part of the decision shall be pronounced.

ARTICLE 40. Before its notification to any of the Parties, the Tribunal, *ex officio*, may either wholly or in part, modify the sentence which has been voted and pronounced, by a new decision which shall be delivered with the formalities and requisites set forth in the next preceding article, and in which the defect or error committed in the consideration of the facts or the application of the laws or principles of law relating to the case shall be expressed.

To proceed to such a modification, it is indispensable that the Tribunal previously agrees to the revision, upon request of one of the Arbitrators, stating the grounds for the same.

ARTICLE 41. The Tribunal, *ex officio*, may modify, wholly, or in part, its own decrees and orders before notification, if it shall judge that there has been some error in the issuance of the same. After said notification, the Tribunal may modify said order or decree upon the petition of any of the Parties, filed within the five days following.

In any case, the decree of modification shall specifically state the error upon which it is grounded.

ARTICLE 42. After the time specified in the next preceding article, the Tribunal, *ex officio*, may decree the

indicada reforma cuando así lo acordare el Tribunal, debiendo siempre exponerse el error o errores que justifiquen la enmienda.

ARTÍCULO 43. Siempre que la reforma haya de afectar necesariamente diligencias o trámites posteriores al auto o providencias revocados, se ordenará la reposición del expediente al estado en que se hallaba cuando ellos se emitieron.

ARTÍCULO 44. Las Partes tendrán facultad para pedir interpretación de un fallo sólo dentro de los treinta días siguientes a la última notificación.

CAPÍTULO V.

FORMALIDADES DE LAS RESOLUCIONES.

ARTÍCULO 45. En las actuaciones no se emplearán abreviaturas; las fechas y las cantidades se escribirán en letras y no se rasparán las frases equivocadas, ni se usarán entrerrenglonaduras, ni se harán enmiendas entre lo escrito, sino que todo error deberá ser salvado por nota al final de la diligencia respectiva.

ARTÍCULO 46. De todo escrito que se presente en juicio, inclusive los de demanda y contestación, así como de todas las piezas que constituyan la prueba presentada a la controversia, acompañará la parte peticionaria tantas copias literales, firmadas por ella, como sean las otras partes contendientes, a quienes se entregarán para su conocimiento, al darles el traslado o audiencia respectivos, o inmediatamente, si ni uno ni otro trámite procediere.

La Secretaría pondrá constancia de la presentación y conformidad de tales copias y en caso de inexactitud explicará en qué consiste la diferencia.

38
said modification, expressing always the error or errors which may justify the amendment.

ARTICLE 43. Whenever the said modification must necessarily affect any further proceedings subsequent to the decree or order which is modified, the case shall be ordered to be restored to the same state in which it was at the time of issuing the said proceedings.

ARTICLE 44. The right of the Parties to request the interpretation of a decision must be exercised within thirty days following the last notification.

CHAPTER V.

JUDICIAL FORMALITIES.

ARTICLE 45. There shall be no abbreviations employed in any judicial paper or document; dates and numbers shall be written in words, and no error shall be erased, no interlineation shall be inserted, and no amendments shall be made by changing the writing, but every error must be rectified by a note at the foot of the said paper or document.

ARTICLE 46. The petitioner shall accompany every plea which shall be filed in the case, including the declaration and answer, as well as all documents constituting the evidence presented in the controversy, with as many literal copies, signed by said Party, as there may be litigants, to whom they shall be delivered at the time of notification or hearing, or immediately, if such procedure shall not be in order.

The Secretary shall certify as to the presentation and correctness of said copies and in case of inaccuracy he shall point out the difference.

Si la parte o partes interesadas no cumplieren con este requisito, el Tribunal ordenará a expensas de la misma parte o partes la expedición de dichas copias.

ARTÍCULO 47. Los expedientes y los comprobantes anexos no serán entregados a las partes a título de traslados, ni por ningún otro motivo; pero podrán ser examinados por ellas en la oficina bajo la vigilancia del Secretario.

ARTÍCULO 48. Las partes tienen derecho a solicitar copias certificadas de las piezas constitutivas del expediente; pero sólo podrán hacer uso de esa facultad una vez por cada una de dichas piezas.

ARTÍCULO 49. Todo escrito deberá ser presentado a la Secretaría del Tribunal por el apoderado o representante legal de la Parte interesada, a menos que la firma que lo cubra estuviere debidamente autenticada.

No obstante lo dicho, los Gobiernos podrán siempre dirigir sus peticiones por medio de su Secretaría de Relaciones Exteriores o de sus representantes diplomáticos.

CAPÍTULO VI.

DE LAS NOTIFICACIONES.

ARTÍCULO 50. Toda resolución se hará saber a las Partes, salvo que ellas hayan renunciado expresa o tácitamente el derecho de ser notificadas.

ARTÍCULO 51. Ninguna resolución será efectiva para las Partes litigantes mientras no sea notificada o deba tenerse por notificada con arreglo a las disposiciones del presente Capítulo.

ARTÍCULO 52. Las resoluciones que tengan el carácter de sentencias, se

39
Should the interested Party or Parties fail to comply with this requisite, the Tribunal shall order that copies thereof be sent to said Party or Parties, at their own expense.

ARTICLE 47. The files (expedientes) and documents annexed thereto shall not be delivered to the Parties for the purpose of notification or upon any other excuse whatsoever, but they may examine the same in the office under the supervision of the Secretary.

ARTICLE 48. The Parties have the right to request certified copies of all papers constituting the files but they may exercise that right only once for each of the said papers.

ARTICLE 49. All pleas must be filed with the Secretary of the Tribunal by the counsel or legal representative of the interested Party, unless the signature which authorizes it shall be duly authenticated.

Provided, however, that the Governments may always address their petitions through their foreign office, or through their diplomatic representatives.

CHAPTER VI.

NOTICES.

ARTICLE 50. All judicial resolutions shall be notified to the Parties, unless they have expressly or impliedly renounced the right to such notice.

ARTICLE 51. No resolution shall be effective against the Parties to the controversy unless they are in fact or constructively notified in accordance with the provisions of this chapter.

ARTICLE 52. The resolutions having the character of sentences shall

comunicarán en todo caso a los cinco Gobiernos de Centro América.

ARTÍCULO 53. El decreto en que se tuviere por admitida una demanda y se diere traslado de ella para que sea contestada, deberá notificarse a los Ministros de Relaciones Exteriores respectivos por nota a la que se acompañará copia literal del libelo de demanda, de las pruebas presentadas y de la resolución recaída.

Dicha comunicación, previo anuncio telegráfico, a ser posible, en que se dé un resumen del libelo, se despachará por correo bajo certificado, y se tendrá por hecha la notificación, tan luego el Gobierno demandado acuse recibo del despacho postal, y, en todo caso, transcurridos treinta días desde la fecha en que, conforme a constancia de la administración de correos, la nota haya sido expedida para su destino, a menos que se demuestre por modo evidente que la efectiva notificación ha sido posterior.

ARTÍCULO 54. Las medidas que el Tribunal dicte, según lo previsto en el Artículo XXI de la Convención, para establecer la situación en que deban permanecer las partes contendientes mientras no se pronuncie el fallo definitivo, se comunicarán inmediatamente por la vía más rápida a las partes interesadas, así como a los demás Gobiernos Centroamericanos.

ARTÍCULO 55. El actor, en el libelo de demanda, y el demandado, en su primer escrito, designarán una persona o una oficina pública o particular del mismo domicilio del Tribunal, para recibir cualesquiera notificaciones, no comprendidas en el artículo 53, y

40
be communicated in every case to the five Governments of Central America.

ARTICLE 53. The judicial decree by which an action is declared to be admitted and whereby it is notified to the defendant, in order that he may answer the same, shall be communicated to the respective Ministers for Foreign Affairs, in a note accompanied by a literal copy of the libel, setting forth the complaint, the evidence presented and the resolution taken.

Said communication, upon previous telegraphic notice, if possible, in which an extract of the libel shall be given, shall be sent by registered mail, and the notification shall be deemed as made as soon as the defendant's Government acknowledges receipt of the postal dispatch, and in any case after thirty days from the date in which, according to the record in the post office, the notice has been mailed, unless it be clearly shown that the notification was in fact made subsequently.

ARTICLE 54. The orders which the Tribunal shall issue, according to the provisions of Article XXI of the convention, to establish the situation in which the contending Parties must remain while the final decision is pronounced shall be communicated immediately by the most rapid means to the interested Parties, and also to the other Central American Governments.

ARTICLE 55. The complainant in the libel or declaration, and the defendant in his first plea, shall designate a person or a public office in the place where the Tribunal has its seat to receive any notifications not included in Article 53; and when, according to the

cuando, conforme a lo previsto en el Artículo XII de la Convención, el Tribunal trasladare su asiento a otro lugar, decretará que las Partes, en el término improrrogable de diez días, a contar de su nueva instalación, hagan en dicho lugar nuevo señalamiento de persona u oficina para notificaciones.

ARTÍCULO 56. Si en uno u otro caso de los indicados en el Artículo anterior, los litigantes se abstuvieren de hacer el señalamiento previsto, se tendrán por renunciadas tácitamente las notificaciones que ocurran, y los proveídos serán efectivos en cuanto a la Parte o Partes omisas, por el solo transcurso de cuarenta y ocho horas después de dictadas.

ARTÍCULO 57. Toda notificación será efectuada por el Secretario del Tribunal y se hará constar en el expediente mediante razón que ha de expresar el día, la hora, el lugar y las circunstancias de la diligencia y que firmarán dicho funcionario y la persona notificada o que recibiere la notificación. En caso de negativa de ésta a firmar o de impedimento para ello, se mencionará esa circunstancia en la diligencia.

Cuando la Parte ocurra a la oficina o cuando el Secretario la encuentre, le hará la notificación leyéndole íntegramente el proveído de que se trate.

En los demás casos la notificación se hará por medio de cédula que se entregará a la persona designada o a cualquier empleado de la oficina elegida al efecto.

Cuando quien deba recibir la cédula no se hallare en su domicilio, o cuando la oficina señalada no estuviere abierta, la cédula se enviará por correo y bajo certificación a dicha persona y, en su caso, al jefe o secretario de la oficina,

provisions in Article XII of the convention, the Tribunal may temporarily change its seat, it shall decree that the Parties, within a period of ten days, not to be extended, dating from its change of seat, shall make in said place a new designation of a person or office to receive the notifications.

ARTICLE 56. If in either of the two cases provided for in the next preceding article, the litigants should abstain from making the designation therein prescribed, they shall be deemed as having waived the right to receive any notification whatsoever, and the orders shall be effective as against the delinquent Party or Parties only during the period of forty-eight hours after they shall be issued.

ARTICLE 57. All notifications shall be made by the Secretary of the Tribunal and included in the record upon return made, which must express the day, hour, place and circumstances attending the service of said notification, and which shall be signed by said functionary and the person notified or the person who shall receive the notification.

In case these shall refuse to sign or be incapacitated from so doing, the fact shall be mentioned in the record.

When the Party shall appear in person at the office, or when the Secretary shall find him, he shall notify him, reading to him the whole of the order in question.

In all other cases, the notification shall be made by means of a warrant which shall be delivered to the designated person or to any employee in the office chosen for the purpose. In case the Party who must receive the

con lo cual el acto de la notificación quedará legalmente cumplido.

ARTÍCULO 58. Toda cédula de notificación expresará la naturaleza y objeto del pleito, designará las Partes que en él litiguen; contendrá, en su caso, un resumen del escrito a que la resolución se refiera y comprenderá copia literal de la parte dispositiva de ésta.

CAPÍTULO VII.

DE LAS RECUSACIONES.

ARTÍCULO 59. La facultad de recusar es exclusiva de las partes contendientes y sólo puede ejercerse respecto de la acción promovida y admitida o de las cuestiones incidentales que el debate de la misma suscite.

ARTÍCULO 60. Los árbitros no son recusables durante la tramitación del juicio, pero en los casos de nulidad de la sentencia establecidos en el inciso tres del Artículo I procederá la revisión como se dispone en el capítulo siguiente.

ARTÍCULO 61. Los motivos de impedimento establecidos para los árbitros en el Artículo XX de la Convención serán motivos de recusación para el Secretario. El Tribunal resolverá sobre esa recusación con conocimiento de causa y después de pedir informe al empleado recusado.

Durante la tramitación del incidente y hasta que no fuere nombrado el nuevo Secretario, en su caso, éste será

warrant shall not be found in his domicile, or in case the office indicated shall not be open, the warrant shall be sent by registered mail to said person, or to the chief or secretary of the office, which will be equivalent to a legal compliance with the act of notification.

ARTICLE 58. Every warrant of notification shall express the nature and object of the litigation; shall designate the Parties to the same, shall contain, in the proper case, an extract of the petition or plea to which the resolution may refer, and shall include a literal copy of the ruling part of the same.

CHAPTER VII.

CHALLENGES.

ARTICLE 59. The power to challenge belongs exclusively to the contending Parties and can only be exercised with respect to the action entered and admitted or to the incidental questions to which the debate on the same shall give rise.

ARTICLE 60. The Arbitrators are not subject to be challenged during the prosecution of the suit, but in cases of nullity of sentence established in section three of Article I, the revision shall be conducted as provided in the following chapter.

ARTICLE 61. The grounds of disqualification established for judges in Article XX of the Convention shall constitute grounds for challenging the Secretary. The Tribunal shall decide said challenge after examining the facts and questioning the officer challenged.

During the proceedings on the incident, and until the new Secretary is appointed to fill the vacancy, the

sustituído en el juicio por el empleado que el Tribunal designe.

ARTÍCULO 62. Los peritos podrán ser recusados por las mismas causas establecidas respecto al Secretario en el Artículo anterior.

La recusación de un perito deberá hacerse en el curso de los tres días siguientes a la notificación de la providencia en que se tenga por presentado el dictamen respectivo, si se tratare de la prueba presentada con la demanda o la contestación, o en que se tenga por hecho el nombramiento respectivo, si se tratare de pruebas que hayan de tramitarse en el curso de la demanda, según lo prescrito en estas Ordenanzas.

La recusación se tramitará y resolverá en la forma que para la recusación del Secretario se establece en el Artículo anterior.

CAPÍTULO VIII.

DE LA REVISIÓN.

ARTÍCULO 63. Dictada la sentencia definitiva, las Partes podrán pedir su revisión fundadas en la causa de nulidad expresada en el párrafo 3 del Artículo I de la Convención. En tal caso, la Parte que solicite la revisión se dirigirá al miembro o miembros del Tribunal contra los cuales no tenga ningún cargo y les expondrá en forma concreta los hechos que considera motivos de dicha nulidad. Al recibir tal aviso y la exposición de tales cargos, el árbitro o árbitros hábiles, harán que el árbitro o árbitros recusados sean repuestos en la misma forma en que habían sido nombrados.

ARTÍCULO 64. Reintegrado el Tribunal en la forma dicha en el artículo

43
Secretary shall be replaced in the trial by such officer as the Tribunal may designate.

ARTICLE 62. Experts may also be challenged on the same grounds prescribed in the next preceding article for the Secretary.

The challenge of an expert shall be made within the three days following notice of the ruling in which the expert opinion in question is declared to have been submitted, in cases relating to the evidence submitted with the complaint or answer or the ruling making the appointment, in cases relating to evidence to be submitted in the course of the trial, according to the provisions of these Rules of Procedure.

The challenge shall be argued and passed upon in the form provided for the challenge of the Secretary in the next preceding Article.

CHAPTER VIII.

REVISION.

ARTICLE 63. Final judgment having been rendered, the Parties may petition the Tribunal for its revision on the ground of nullity provided for in the third paragraph of Article I of the Convention.

In such case, the Party requesting the revision shall address the petition to the member or members of the Tribunal not challenged by said Party, and shall state to them in specific form, the grounds of the alleged nullity. Upon receipt of such notification and the statement of said charges, the judge or judges not challenged shall effect the replacement of the judge or judges challenged in the same manner in which they had been appointed.

ARTICLE 64. As soon as the Tribunal is constituted in the form prescribed in

anterior y presentado el recurso, el Tribunal emplazará a las Partes que figuren en el pleito para que dentro del término de treinta días comparezcan a sostener lo que convenga a su derecho. Pasado ese término, háyase hecho uso de él o no por las Partes, el Tribunal, previos los trámites que el mismo determine, confirmará o reformará el fallo o dictará otro nuevo, en el término improrrogable de sesenta días a contar de la expiración de los treinta días antes referidos.

ARTÍCULO 65. En ningún caso podrá interponerse el recurso de revisión después de transcurridos noventa días de la fecha de la última notificación de la sentencia firme que hubiera podido motivarla. Si se presentare pasado ese plazo, se rechazará de plano.

ARTÍCULO 66. Para que pueda admitirse el recurso será indispensable que, con el escrito en que se solicite la revisión, se acompañe la cantidad de veinte y cinco mil pesos oro.

Esta cantidad será devuelta, si el fallo no se confirma. En caso contrario se entregará a la otra parte como indemnización de daños y perjuicios.

ARTÍCULO 67. Cuando el fallo se confirme, se condenará al recurrente en todas las costas del juicio y a la pérdida del depósito.

ARTÍCULO 68. Contra la sentencia que recaiga en el recurso de revisión, no se dará recurso alguno.

ARTÍCULO 69. En caso de que la revisión de la sentencia se pida por la causal establecida en el párrafo cuarto

the next preceding Article and the petition having been submitted, the Tribunal shall thereupon order the Parties to the suit to appear in Court within a period of thirty days from the filing of the petition and plead their case. After the expiration of this term, whether or not the Parties have availed themselves of the extension of time, the Tribunal, after adopting such measures as it may deem fit, shall affirm or modify the decree or render a new one within a period of sixty days which shall not be subject to extension, and which shall be reckoned from the expiration of the thirty days aforementioned.

ARTICLE 65. In no case shall the right of revision be exercised after the expiration of ninety days from the date of the last notice of the final decision sought to be revised.

If application for revision is made subsequent to that period of time, it shall be absolutely denied.

ARTICLE 66. In order to allow a revision it shall be indispensable that the sum of twenty-five thousand dollars be enclosed with the petition for revision.

In case the judgment is not affirmed, this sum shall be returned. However, if the judgment is affirmed, the said sum shall be paid to the other Party as compensation for damages.

ARTICLE 67. When the judgment is affirmed, the petitioner shall pay the costs of the suit and shall forfeit the amount deposited.

ARTICLE 68. The judgment rendered on revision shall be final and not subject to review.

ARTICLE 69. In case the petition for revision is based on the grounds provided in the fourth paragraph of

del Artículo I de la Convención, se procederá según lo prescrito en este Capítulo, salvo que no se sustituirá ningún árbitro y que la demanda se presentará ante el mismo Tribunal.

ARTÍCULO COMPLEMENTARIO.

La palabra Convención usada sin calificativo en estas Ordenanzas se refiere en todos los casos a la Convención para el establecimiento de un Tribunal Internacional Centroamericano suscrita en esta fecha y de la cual ellas son anexo.

45
Article I of the Convention, the Tribunal shall proceed as provided for in this Chapter, except that no arbitrator shall be replaced, and that the complaint shall be filed with the Tribunal itself.

SUPPLEMENTARY ARTICLE.

The word Convention when used without any qualification in these Rules refers in all cases to the Convention for the establishment of an International Central American Tribunal, signed on this date, and of which these Rules are an annex.

anterior y presentado el recurso, el Tribunal emplazará a las Partes que figuren en el pleito para que dentro del término de treinta días comparezcan a sostener lo que convenga a su derecho. Pasado ese término, háyase hecho uso de él o no por las Partes, el Tribunal, previos los trámites que el mismo determine, confirmará o reformará el fallo o dictará otro nuevo, en el término improrrogable de sesenta días a contar de la expiración de los treinta días antes referidos.

ARTÍCULO 65. En ningún caso podrá interponerse el recurso de revisión después de transcurridos noventa días de la fecha de la última notificación de la sentencia firme que hubiera podido motivarla. Si se presentare pasado ese plazo, se rechazará de plano.

ARTÍCULO 66. Para que pueda admitirse el recurso será indispensable que, con el escrito en que se solicite la revisión, se acompañe la cantidad de veinte y cinco mil pesos oro.

Esta cantidad será devuelta, si el fallo no se confirma. En caso contrario se entregará a la otra parte como indemnización de daños y perjuicios.

ARTÍCULO 67. Cuando el fallo se confirme, se condenará al recurrente en todas las costas del juicio y a la pérdida del depósito.

ARTÍCULO 68. Contra la sentencia que recaiga en el recurso de revisión, no se dará recurso alguno.

ARTÍCULO 69. En caso de que la revisión de la sentencia se pida por la causal establecida en el párrafo cuarto

46
the next preceding Article and the petition having been submitted, the Tribunal shall thereupon order the Parties to the suit to appear in Court within a period of thirty days from the filing of the petition and plead their case. After the expiration of this term, whether or not the Parties have availed themselves of the extension of time, the Tribunal, after adopting such measures as it may deem fit, shall affirm or modify the decree or render a new one within a period of sixty days which shall not be subject to extension, and which shall be reckoned from the expiration of the thirty days aforementioned.

ARTICLE 65. In no case shall the right of revision be exercised after the expiration of ninety days from the date of the last notice of the final decision sought to be revised.

If application for revision is made subsequent to that period of time, it shall be absolutely denied.

ARTICLE 66. In order to allow a revision it shall be indispensable that the sum of twenty-five thousand dollars be enclosed with the petition for revision.

In case the judgment is not affirmed, this sum shall be returned. However, if the judgment is affirmed, the said sum shall be paid to the other Party as compensation for damages.

ARTICLE 67. When the judgment is affirmed, the petitioner shall pay the costs of the suit and shall forfeit the amount deposited.

ARTICLE 68. The judgment rendered on revision shall be final and not subject to review.

ARTICLE 69. In case the petition for revision is based on the grounds provided in the fourth paragraph of

PROCOLO ADICIONAL A LA CONVENCION
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN TRI-
BUNAL INTERNACIONAL CENTROAMERI-
CANO.

En el momento de proceder a la firma de la anterior Convención para el Establecimiento de un Tribunal Internacional Centroamericano, los abajo suscritos convienen en declarar con relación al párrafo dos del Artículo 63 del ANEXO A de la mencionada Convención que la entrega de los antecedentes y documentos invocados en el asunto que se someta al mencionado Tribunal, sólo podrá hacerse directamente, con prescindencia de la Oficina Internacional a que se hace referencia en el párrafo y artículo citados.

En fe de lo cual firman el presente Protocolo que se considerará como parte integrante de la Convención referida.

Washington, siete de febrero de mil novecientos veinte y tres.

47
ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVEN-
TION RELATIVE TO THE ESTABLISHMENT
OF AN INTERNATIONAL CENTRAL AMERICAN
TRIBUNAL.

On the occasion of signing the above-mentioned Convention relative to the establishment of an International Central American Tribunal the undersigned have agreed to declare, with reference to Paragraph 2 of Article 63 of ANNEX A of said Convention, that the presentation of the facts and documents called for in the case to be submitted to said Tribunal, can only be effected directly, without recourse to the International Office to which reference is made in said paragraph and article.

In testimony whereof they sign the present Protocol, which shall be considered as an integral part of the Convention referred to.

Washington, February seventh, nineteen hundred and twenty-three.

	F. SÁNCHEZ LATOUR	[L. S.]
	MARCIAL PREM	[L. S.]
	F. MARTÍNEZ SUÁREZ	[L. S.]
	J. GUSTAVO GUERRERO	[L. S.]
[L. S.]	ALBERTO UCLÉS	
[L. S.]	SALVADOR CÓRDOVA	
[L. S.]	RAÚL TOLEDO LÓPEZ	
[L. S.]	EMILIANO CHAMORRO	
[L. S.]	ADOLFO CÁRDENAS	
[L. S.]	MÁXIMO H. ZEPEDA	
[L. S.]	ALFREDO GONZÁLEZ	
[L. S.]	J. RAFAEL OREAMUNO	

PROTOCOL OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF GUATEMALA,
EL SALVADOR, HONDURAS, NICARAGUA AND COSTA RICA,
WHEREBY THE FORMER WILL DESIGNATE
FIFTEEN OF ITS CITIZENS TO SERVE IN THE TRIBUNAL
WHICH MAY BE CREATED IN CONFORMITY WITH
THE TERMS OF THE CONVENTION ESTABLISHING
AN INTERNATIONAL CENTRAL AMERICAN TRIBUNAL

Signed at Washington, D.C., February 7, 1923,
at the Conference on Central American Affairs

SIGNATORY
COUNTRIES

- Costa Rica
- El Salvador
- Guatemala
- Honduras
- Nicaragua
- United States

The original instrument is deposited with the U.S. Department of State.

It does not require ratification.

International Central American Tribunal

Protocol signed at Washington February 7, 1923

Entered into force February 7, 1923

Conference on Central American Affairs, Wash-
ington, December 4, 1922-February 7, 1923 (U.S.
Government Printing Office, 1923), p. 401;
1923 Foreign Relations (I) 327

PROTOCOL OF AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS, NICARAGUA AND COSTA RICA,
WHEREBY THE FORMER WILL DESIGNATE FIFTEEN OF ITS CITIZENS TO SERVE IN THE
TRIBUNAL WHICH MAY BE CREATED IN CONFORMITY WITH THE TERMS OF THE CONVENTION
ESTABLISHING AN INTERNATIONAL CENTRAL AMERICAN TRIBUNAL.

I/

The Governments of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and
Costa Rica have communicated to the Government of the United States of
America the Convention signed by them on this date for the establishment of
an International Central American Tribunal, and at the same time have
requested the Government of the United States to cooperate with them for the
realization of the purposes of said Convention in the manner indicated therein.

II/

The Government of the United States of America herewith expresses its
full sympathy and accord with the purposes of the aforementioned Convention,
and desires to state that it will gladly cooperate with the Governments of
the Central American Republics in the realization of said purposes. With
this end in view, the Government of the United States of America will
designate fifteen of its citizens who meet the necessary requirements and
may serve in the Tribunals that will be created in conformity with the terms
of said Convention.

Washington, February seventh, nineteen hundred and twenty-three.